

UNITED NATIONS

OFFICE OF THE
INSPECTOR GENERAL

УПРАВЛЕНИЕ СЛУЖБАМИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА В СИСТЕМЕ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Документ подготовлен

Александром С. Ефимовым
Зигфридом Шуммом

Объединенная инспекционная группа



Женева
1986 год

УПРАВЛЕНИЕ СЛУЖБАМИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА В СИСТЕМЕ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Документ подготовлен

Александром С. Ефимовым и Зигфридом Шуммом
Объединенная инспекционная группа

Содержание

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
I. ВВЕДЕНИЕ	1-4	1
II. СЛУЖБЫ УСТНОГО ПЕРЕВОДА	5-34	2
A. Характер работы	5-18	2
B. Расходы, укомплектование персоналом и объем работы	19-23	5
C. Набор, подготовка персонала и перспективы продвижения по службе	24-34	9
III. СПРОС НА УСЛУГИ УСТНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ И ПРЕДЛОЖЕНИЕ ЭТИХ УСЛУГ	35-58	13
IV. СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ИЗДЕРЖКИ: ПОСТОЯННЫЙ ШТАТНЫЙ ПЕРСОНАЛ И ВНЕШТАТНЫЕ УСТНЫЕ ПЕРЕВОДЧИКИ	59-80	20
V. РАСПИСАНИЕ КОНФЕРЕНЦИЙ	81-110	30
VI. ОБСЛУЖИВАНИЕ КОНФЕРЕНЦИ ПРИ ПОМОЩИ СРЕДСТВ ТЕЛЕВИЗИОННОЙ СВЯЗИ	111-118	40
VII. УПРАВЛЕНИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ СЛУЖБ ПРИ ПОМОЩИ ЭВМ	119-127	42
VIII. РЕЗЮМЕ ВЫВОДОВ И РЕКОМЕНДАЦИЙ	128-137	45

I. ВВЕДЕНИЕ

1. Одной из основных функций системы Организации Объединенных Наций является создание форума для государств-членов с целью обмена мнениями о путях и средствах поддержания международного мира и расширения международного сотрудничества, решения экономических, социальных, культурных и гуманитарных проблем. Устные переводчики играют важную роль в решении многоплановой и сложной задачи создания условий для человеческого общения. Они являются звеном между делегатами многих государств-членов, которые говорят на разных языках и имеют различные исторические и культурные традиции и идеологические взгляды. Поэтому на устного переводчика возлагается обязанность оказания содействия процессу общения, несмотря на существующие трудности и барьеры. Для устных переводчиков крайне важно правильно понять смысл сказанного и быстро и точно передать его.

2. Объединенная инспекционная группа подготовила в прошлом доклады о плане конференций Организации Объединенных Наций и о возможностях более рационального и экономичного использования ее средств обслуживания конференций (1974 год), о последствиях использования дополнительных языков в системе Организации Объединенных Наций (1977 год) и об оценке процесса письменного перевода в системе Организации Объединенных Наций (1980 год). И хотя все эти доклады, а также некоторые другие документы затрагивали в различной степени вопросы, связанные с деятельностью служб устного перевода, ни ОИГ, ни другими организациями не было подготовлено всеобъемлющего исследования по этому вопросу.

3. В течение десятилетий перед системой Организации Объединенных Наций стоит проблема обеспечения в достаточном объеме и на удовлетворительном уровне услугами в области устного перевода обширных программ конференций при наличии ограниченного количества устных переводчиков, услугами которых приходится пользоваться совместно с другими международными и национальными организациями, а также с активизирующим свою деятельность частным сектором. В настоящем докладе, который подготовлен ОИГ по просьбе ФАО, анализируются деятельность служб устного перевода и проблемы управления этими службами в системе Организации Объединенных Наций, а также возможности более эффективного использования имеющихся ресурсов. Основное внимание в этом докладе уделяется вопросам, связанным со стоимостью и характером услуг в области письменного перевода, предложением услуг устных переводчиков и спросом на них, установлением оптимального соотношения между использованием внештатных переводчиков и постоянного штатного персонала, усилиями в области межучрежденческого сотрудничества, а также исключительно важной проблеме составления сбалансированных расписаний конференций и потенциальным возможностям применения современных технологий.

4. Организации представили ответы на вопросник в отношении затрат, укомплектования служб персоналом и объема работ, перспектив, связанных с назначениями и продвижением по службе, производственной деятельности общих аспектов управления и других вопросов, а инспекторы посетили максимально возможное число таких организаций. Они хотели бы выразить свою признательность организациям и официальным должностным лицам за содействие и высказанные ими предложения.

II. СЛУЖБЫ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

A. Характер работы

5. Устный перевод на конференциях подразделяется на два основных вида: последовательный перевод и синхронный перевод. При последовательном переводе переводчик сидит непосредственно за столом переговоров, делает заметки, а затем полностью передает на другом языке содержание сообщения оратора после того, как тот завершит свое выступление. Этот метод является приемлемым лишь для весьма небольших заседаний, проводимых максимум на двух-трех языках. При синхронном переводе переводчик находится в звуконепроницаемой кабине, где он слушает в наушники выступление оратора и осуществляет одновременный перевод, передаваемый посредством микрофона участникам заседания, которые пользуются наушниками для приема передаваемой информации. Этот метод является значительно более быстрым и в большей степени подходит для обслуживания крупных заседаний или заседаний, где используется несколько языков.

6. Поскольку работа устных переводчиков состоит, как правило, в обслуживании крупных конференций, проходящих на многих языках, организации системы Организации Объединенных Наций пользуются главным образом синхронным переводом (последовательный перевод сейчас применяется весьма редко). Переводчики различаются по языку, на который они переводят, т.е. переводчик испанского языка переводит с других языков на испанский язык. Для данного переводчика испанский язык является "активным" или "выходным" языком, в то время как два или более других языков, с которых осуществляется перевод, считаются "пассивными" или "исходными" языками.

7. В тех случаях, когда на конференции используются несколько языков, наиболее сложной проблемой является обеспечение всех необходимых сочетаний языков. Например, для обслуживания обычного заседания, где используется шесть официальных рабочих языков Организации Объединенных Наций, необходимо иметь по два переводчика в английской, французской и русской кабинах. Однако в арабской и китайской кабинах переводчики переводят как с языка, так и на язык. Это означает, что они непрерывно занимаются переводом в отличие от переводчиков в других кабинах, которые не работают в тех случаях, когда ораторы говорят на "активных" языках этих переводчиков. Таким образом, в арабской и китайской кабинах должно находиться по три переводчика. Поскольку в соответствии с установленными нормами объема работы необходимы услуги еще одного переводчика на кабину для обслуживания заседаний продолжительностью пять или более дней, то в целом может быть задействовано 20 переводчиков.

8. Теоретически переводчики в любой кабине должны быть в состоянии переводить непосредственно с пяти других языков на свой "активный" язык. Однако, поскольку переводчики арабского и китайского языков переводят как с языка, так и на язык, от двух переводчиков во всех остальных кабинах требуется перевод лишь на три "пассивных" языка. Это, как правило, имеет место в английской и французской кабинах, но редко происходит в испанской кабине (весьма незначительное число переводчиков имеет в качестве "пассивного" языка русский язык) и в русской кабине (недостаточное количество переводчиков имеет в качестве "пассивного" языка испанский язык). По-прежнему большинство арабских переводчиков работают лишь с одним вторым языком (английским или французским и очень мало переводчиков - с испанским), у китайских переводчиков в качестве второго языка преобладает английский язык.

9. Когда переводчики в одной из кабин не владеют одним из пассивных языков, то они вынуждены прибегать к услугам того переводчика, который непосредственно переводит выступление оратора. Существует широко распространенное мнение, в соответствии с которым следует любыми путями избегать способа перевода, называемого методом "эстафеты", в "обычных" или "расширенных" сочетаниях языков (английский, французский, испанский и, по возможности, русский), поскольку это приводит к многочисленным искажениям. Если применяется метод "двойной эстафеты", при котором китайская кабина работает только с английского языка, а арабская кабина - только с французского, то существует опасность двойного отхода от оригинального текста выступления.

10. Эти проблемы могут оказаться даже еще более сложными при обслуживании заседаний в специализированных учреждениях. Могут использоваться восемь или девять языков, например немецкий, японский и португальский в дополнение к шести упомянутым языкам. От привлеченных к работе переводчиков может потребоваться владение по крайней мере тремя пассивными языками, и они могут использовать до четырех-пяти языков, для того чтобы как можно эффективнее обеспечивать необходимые сочетания языков.

11. Работа синхронных переводчиков на конференциях связана со значительными нервными нагрузками. Переводчики должны очень внимательно следить за тем, что говорится в выступлениях - включая нюансы, тщательно отобранные формулировки и заявления по деликатным вопросам, - с тем чтобы быстро и адекватно осуществлять перевод на другой язык. В отличие от большинства других профессий работа переводчика является предметом постоянного и непосредственного наблюдения и изучения со стороны многих людей: обзоры или пересмотр документов регламентирующего характера могут быть подготовлены лишь на основе "продукции" синхронных переводчиков. Поэтому они должны всегда держать себя в значительном напряжении, с тем чтобы поддерживать высокий профессиональный уровень обслуживания. Для того чтобы хорошо выполнять свою работу, переводчикам необходимо также хорошо знать тематику и терминологию той конференции или заседания, на которых они работают, а также специализированную терминологию самой организации.

12. По этим причинам у переводчиков есть специальные нормы объема работы, которые установлены на протяжении многих лет. В подготовленном в июне 1974 года докладе Объединенного консультативного комитета Организации Объединенных Наций об условиях работы службы штатных переводчиков, одобренном Медицинской службой, содержались рекомендации о том, что нормальный объем работы переводчиков не должен превышать двух заседаний в день или семи заседаний в неделю ("заседание" обычно определяется как период времени продолжительностью в два с половиной-три часа с того момента, когда переводчик приступает к выполнению своих обязанностей). Организации системы Организации Объединенных Наций, как правило, следуют этим нормам. Для внештатных переводчиков, нанимаемых организациями, действует распространяющееся на всю систему соглашение, в соответствии с которым нормальный объем работы не должен превышать в среднем двух заседаний в день или восьми заседаний в семидневную неделю.

13. В течение многих лет предметом все возрастающей озабоченности подразделений по обслуживанию конференций и переводчиков являются вечерние заседания, которые в некоторых организациях становятся довольно частыми и являются, по-видимому, скорее правилом, чем исключением из согласованных объемов работы. Вечерние

заседания проводятся в тех случаях, когда а) становится больше докладчиков и удлиняется повестка дня, чем первоначально планировалось; б) существует нехватка помещений для проведения заседаний; в) затягиваются переговоры и/или д) постепенно усиливается нажим закончить конференцию по мере приближения сроков ее завершения. Подобные заседания связаны с такими видами дополнительных расходов, как затраты на сменные бригады переводчиков или возможное предоставление переводчикам оплачиваемых отгулов за обслуживание очень поздних заседаний. Ввиду интенсивного характера работы переводчиков, а также ввиду того обстоятельства, что переводчики всегда должны находиться в готовности обслужить любое совещание, когда бы оно не происходило, главное беспокойство у переводчиков вызывают дополнительные психологические нагрузки, создаваемые уплотненными программами дневных и вечерних заседаний по мере завершения работы конференции.

14. Для того чтобы обеспечить высокий уровень перевода, подразделения по обслуживанию конференций должны следить за тем, чтобы условия работы в кабинах для перевода отвечали международным нормам, включая достаточное освещение, хорошую вентиляцию, надежную звуконепроницаемость, удобные кресла и высококачественные и надежные электронные звуковые системы и оборудование. Переводчиков необходимо заранее ставить в известность о характере предстоящей работы, для того чтобы они могли подготовиться к заседаниям, и кратко информировать их о сути обсуждаемых вопросов до начала заседаний, носящих сугубо технический характер. Все необходимые для заседаний документы должны заблаговременно поступать в распоряжение переводчиков, а экземпляры текстов заявлений, которые будут зачитываться в ходе заседания, должны направляться им заранее.

15. Исключительно важной основой для обеспечения услугами в области устного перевода являются соглашения, заключенные между организациями и Международной ассоциацией переводчиков, работающих на съездах и конференциях (АИПС). АИПС была основана в 1953 году, и в настоящее время в ее рядах насчитывается около 2 000 членов из 63 стран. Ее членами являются переводчики, работающие на конференциях по временным контрактам (внештатные переводчики), и постоянный штатный персонал, занятый в системе Организации Объединенных Наций и в таких других международных организациях, как Европейское экономическое сообщество (ЕЭС). Условием для приема в члены этой Ассоциации является высокий уровень профессиональной квалификации. Для того чтобы стать полноправным членом этой Ассоциации, кандидат должен проработать 200 рабочих дней в качестве профессионального устного переводчика, а также должен быть рекомендован пятью старшими членами Ассоциации.

16. Основные функции АИПС включают в себя публикацию Кодекса профессионального поведения и контроль за соблюдением этических норм; ведение переговоров и заключение соглашений с крупными межправительственными организациями; разработку типовых условий для работы; разработку норм для переводческих кабин, в которых члены Ассоциации работают вместе с представителями Международной организации по стандартизации (ИСО); подготовку рекомендаций в отношении критериев, предназначенных для повышения уровня подготовки; изучение тенденций в национальном законодательстве стран в отношении статуса переводчиков.

17. Первое соглашение между организациями системы Организации Объединенных Наций и АИИС было заключено в 1969 году главным образом с целью разработки стабильных методов и норм, касающихся набора внештатных переводчиков, которые распространяются как на членов АИИС, так и на переводчиков, не являющихся членами этой организации. Положения этого Соглашения пересматриваются с интервалом в пять лет - последний раз это имело место в 1984 году. Условия Соглашения обговариваются непосредственно с организациями через секретариат Консультативного комитета по административным вопросам (ККАВ), который несет также ответственность за соблюдение положений данного Соглашения.

18. Основные элементы данного Соглашения касаются условий приема внештатных переводчиков и прекращения действия заключенных с ними контрактов, оплаты труда, норм путевых расходов, соглашений в области социального обеспечения, условий труда, вопросов дисциплинарного характера и урегулирования разногласий. В приложениях к Соглашению установлены нормы оплаты труда для внештатных переводчиков и соответствующие инструкции как для группы I (опытные переводчики), так и для группы II (начинающие переводчики). В Соглашении предусмотрены специальные временные "штаб-квартирные нормы оплаты труда" в местной валюте для внештатных переводчиков, которые постоянно проживают в Австрии, Франции, Италии, Швейцарии или Соединенном Королевстве, когда они работают в этой стране. Оплата труда в других странах Европы производится в соответствии с "европейскими нормами", а работа за пределами Европы оплачивается в соответствии с "мировыми нормами", в том и другом случае в долларах США. Ставки заработной платы устанавливаются ККАВ в консультации с АИИС таким образом, чтобы они отражали изменения в стоимости жизни, соответствующие колебания обменного курса и любое увеличение размеров реального дохода штатных переводчиков. Однако АИИС не занимается обсуждением вопросов, связанных с условиями труда постоянного штатного персонала. И хотя эта Ассоциация заключает основные соглашения от имени внештатных переводчиков, она не является агентом по найму для этих переводчиков.

В. Расходы, укомплектование персоналом и объем работы

19. Как видно из таблицы 1, общий объем расходов организаций системы Организации Объединенных Наций на двухгодичный период 1984-1985 годов на обеспечение услугами в области устного перевода составил, по оценкам, около 78 млн. долл. США. Эта сумма составляет всего лишь около 2,3% от общего объема оцениваемых регулярных бюджетных расходов в размере 3,4 млрд. долл. США для всех организаций системы на этот период, тем не менее это довольно значительная сумма, особенно если ее рассматривать в качестве одного из элементов общих расходов по обслуживанию конференций. К этим расходам относятся заработная плата переводчиков, их путевые и суточные расходы во время служебных командировок, прямые административные расходы подразделений устных переводчиков и общие расходы на персонал (взносы в пенсионный фонд и другие виды льгот). Эти расходы покрываются почти исключительно за счет регулярного бюджета организаций, хотя в некоторых случаях правительства полностью или частично несут расходы по обеспечению устным переводом на один из неофициальных языков или на один из имеющих ограниченную сферу применения официальных языков при проведении заседаний специального характера.

20. Данные о расходах свидетельствуют о наличии двух характерных особенностей. Во-первых, большая часть общего объема расходов организаций системы Организации Объединенных Наций на содержание устных переводчиков покрывается за счет самой Организации Объединенных Наций, а двумя наиболее крупными службами устного перевода являются в первую очередь соответствующие подразделения Центральных учреждений Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке и Отделения ООН в Женеве (ЮНОГ). Во-вторых, наблюдаются значительные различия в масштабах использования штатных и внештатных переводчиков: Организация Объединенных Наций использует в основном постоянный штат переводчиков, в то время как специализированные учреждения, за некоторым исключением, в преобладающей степени или исключительно пользуются услугами внештатных переводчиков. Этот вопрос более подробно обсуждается в главах III, IV и V.

21. Как видно из таблицы 2, и штатные профессиональные посты даже еще в большей степени сосредоточены в учреждениях Организации Объединенных Наций. В период 1984-1985 годов более 40% постоянного штатного персонала переводчиков работали в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке, а вместе с постоянным штатным персоналом переводчиков, занятых в ЮНОГ, этот показатель составил 76%. Лишь один из пяти штатных переводчиков работает в специализированном учреждении, кроме того, большинство этих постов находится лишь в трех организациях: ИКАО (24, причем все из них являются одновременно и устными и письменными переводчиками), ФАО (13) и ЮНЕСКО (12). В МАГАТЭ имеется всего лишь семь постов, в МОТ, ВОЗ и ВМО - лишь по три-четыре поста. В МСЭ, ИМО, ВПС и ВОИС и во всех региональных комиссиях Организации Объединенных Наций, за исключением ЭСКАТО (6), вообще не имеется постоянного штатного персонала устных переводчиков. Средний уровень профессиональных постов как в Организации Объединенных Наций, так и в специализированных учреждениях составляет Р-4, хотя в Организации Объединенных Наций имеется больше в пропорциональном отношении постов Р-5 (21% от общего количества), чем в специализированных учреждениях (9%).

22. Во второй части таблицы 2 дана разбивка тех же самых постов переводчиков по языкам. Различия в укомплектовании персоналом по этому показателю обусловлены различными структурами официальных языков и масштабами их использования в организациях. Шестью официальными языками самой Организации Объединенных Наций являются английский, арабский, испанский, китайский, русский, французский. Специализированные учреждения, как правило, также используют эти шесть языков для большей части проводимых во всем мире конференций, однако наблюдаются некоторые определенные отличия, обусловленные различным членским составом и неодинаковым объемом дополнительного использования немецкого, японского и португальского языков. Для обслуживания заседаний на региональном уровне как подразделения Организации Объединенных Наций, так и специализированные учреждения используют, как правило, различные сочетания языков: английский и французский в любом регионе и дополнительно испанский и португальский (в Латинской Америке), русский и часто испанский или немецкий (в Европе), арабский (на Ближнем Востоке и Африке) и китайский и русский (в Азии).

Таблица 1

ОРИЕНТИРОВОЧНЫЕ РАСХОДЫ НА ОБЕСПЕЧЕНИЕ УСЛУГАМИ В ОБЛАСТИ
УСТНОГО ПЕРЕВОДА
(на двухгодичный период 1984-1985 годов, в млн. долл. США)

<u>Организация</u>	<u>Штатный персонал</u>	<u>Внештатные переводчики</u>	<u>Соотношение между штатными/внештатными переводчиками</u>	<u>Всего</u>	<u>В % к общему количеству во всей системе</u>
Организация Объединенных Наций:					
ООН/Нью-Йорк	16,9	6,3	73%-27%	23,2	29,7%
ЮНОГ	11,7	2,0	85%-15%	13,7	17,5%
ОСОНВ/ЮНИДО	0,5	3,2	14%-86%	3,7	4,7%
ЭКА, ЭКЛАК, ЭСКАТО	3,9	1,7	70%-30%	5,6	7,2%
Итого	33,0	13,2	71%-29%	46,2	59,1%
Специализированные учреждения:					
ФАО	2,2	6,0	27%-73%	8,2	10,5%
МАГАТЭ	0,8	0,4	67%-33%	1,2	1,5%
ИКАО	1,4	0,6	70%-30%	2,0	2,6%
МОТ	0,6	4,3	12%-88%	4,9	6,3%
ИМО	-	0,7	0%-100%	0,7	0,9%
МСЭ	0,2	4,6	4%-96%	4,8	6,2%
ЮНЕСКО	1,6	3,4	32%-68%	5,0	6,4%
ВПС	-	0,8	0%-100%	0,8	1,0%
ВОЗ	0,7	2,1	25%-75%	2,8	3,6%
ВОИС	-	0,5	0%-100%	0,5	0,6%
ВМО	0,5	0,5	50%-50%	1,0	1,3%
Итого	8,0	23,9	25%-75%	31,9	40,9%
ВСЕГО	\$41,0	\$37,1	52%-48%	\$78,1	100,0%

Таблица 2

ШТАТ ПЕРЕВОДЧИКОВ
(1984-1985 годы, штатные профессиональные посты)

По постам:	Организация Объединенных Наций				Итого	Специализированные учреждения		Всего
	ООН/Нью-Йорк	ЮНОГ	ЮНИДО а/	ЭСКАТО				
D-1	1	1	-	-	2	-	2	
P-5	31	22	1	-	54	6	60	
P-4	69	56	2	-	127	40	167	
P-3	31	20	1	6	58	21	79	
P-1/2	6	7	-	-	13	-	13	
ИТОГО	138	106	4	6	254	67	321	

В процентах от общего количества

43,0%	33,0%	1,2%	1,9%	79,1%	20,9%	100%
-------	-------	------	------	-------	-------	------

По языкам:

Арабский	25	25	-	-	50	6	56
Китайский	23	9	-	2	34	2	36
Английский	23	18	1	2	44	15	59
Французский	24	20	1	-	45	17	62
Русский	18	20	1	2	41	14	55
Испанский	23	12	1	-	36	12	48
Другие	2	2	-	-	4	1	5
ИТОГО	138	106	4	6	254	67	321

а/ На 1986-1987 годы новая объединенная служба переводов ООНВ/ЮНИДО получила дополнительно 16 постоянных постов (8 постов P-4 и 8 постов P-3) в дополнение к имевшимся ранее четырем постам в ЮНИДО.

23. Общее количество проработанных переводчиками дней во всей системе Организации Объединенных Наций в 1984-1985 годах, включая как постоянный штатный персонал, так и внештатных переводчиков, составило, по оценкам, около 280 000, или в эквивалентном выражении это приблизительно соответствует тому количеству дней, которое необходимо проработать 637 занятым полный рабочий день переводчикам, (если считать, что в году 220 рабочих дней и все штатные посты заполнены). Из этих 637 переводчиков штатные переводчики составляют 321 человек, а внештатные переводчики - 316. На Организацию Объединенных Наций приходится 371 переводчик, а на специализированные учреждения - 266. Данные с разбивкой по языкам являются следующими: арабский язык (110 рабочих лет ежегодно), китайский язык (78), английский язык (126), французский язык (122), русский язык (88), испанский язык (96) и другие (17).

С. Набор, подготовка персонала и перспективы продвижения по службе

24. Общим требованием для штатных переводчиков является наличие университетского образования по родному/активному официальному языку в сочетании с превосходным знанием, по крайней мере, двух пассивных официальных языков. Большая часть новых устных переводчиков имеют определенную специализацию в тех областях, которые рассматриваются на конференциях системы Организации Объединенных Наций, и прошли курс обучения на высших переводческих курсах. Кроме того, многие из них были в прошлом внештатными переводчиками, и если они являются членами АИИС, то это означает, что они уже проработали, по крайней мере, 200 рабочих дней, обслуживая конференции в качестве внештатных переводчиков.

25. Поскольку специализированные учреждения имеют незначительное количество постоянных штатных переводчиков, занимающих, как правило, посты Р-3 и Р-4, методы набора и подготовки являются сравнительно ограниченными по своему охвату и не имеют обязательного характера. Новые штатные переводчики набираются весьма редко, и они зачастую являются бывшими внештатными переводчиками, чей профессиональный уровень уже хорошо известен данному учреждению. Подготовка этого нового персонала также является, как правило, произвольной и производится на рабочем месте при помощи старших переводчиков. Профессиональные качества штатных переводчиков оцениваются путем проведения непродолжительного проверочного экзамена, а также на основании результатов их работы, а затем делается вывод о том, можно ли использовать этих переводчиков на постоянной основе.

26. В Организации Объединенных Наций, где имеется 254 профессиональных поста, действует большее количество разнообразных правил и норм в отношении набора и подготовки персонала. Однако здесь по-прежнему проводятся компании по набору персонала лишь в тех случаях, когда появляется несколько вакансий в каком-либо конкретном сочетании языков. И хотя набор переводчиков теоретически носит конкурсный характер, количество квалифицированных кандидатов редко превышает число имеющихся вакантных постов. Кроме того, в некоторых случаях применяемые повсеместно сложные процедуры набора не способствуют привлечению потенциальных кандидатов, а Нью-Йорк - где все новые штатные переводчики Организации Объединенных Наций должны начинать прохождение своей службы - считается менее привлекательным местом работы по сравнению с Женевой или другими городами Европы, где расположены учреждения системы Организации Объединенных Наций.

27. В тех случаях, когда становится особенно трудным найти переводчиков для определенных сочетаний языков или когда возможности, связанные с работой в качестве внештатных переводчиков, являются для потенциальных кандидатов более привлекательными по сравнению с работой в качестве штатных сотрудников, Организацией Объединенных Наций производится набор небольшого количества арабских, английских, французских и испанских стажеров на посты уровня Р-1, которые отбираются на основе результатов экзаменов на профессиональную пригодность. После прохождения 3-х - 11-месячного периода подготовки эти и другие новые кандидаты должны сдать экзамен перед назначением их на должности штатных переводчиков. С 1980 по 1985 год в Организации Объединенных Наций был произведен набор 34 стажеров-переводчиков (20 из которых были набраны в связи с попытками создать кадры переводчиков арабского языка, о чем будет говориться ниже): 29 из них были впоследствии приняты на службу, и все из них, за исключением двух человек, продолжают работать.

28. Арабский язык был отнесен к числу официальных языков Организации Объединенных Наций в 1974 году, но, поскольку он является "новым" языком, на котором ведется обслуживание конференций, и имеются хорошие возможности для трудоустройства в качестве внештатных переводчиков, задача укомплектования арабских секций оказалась весьма трудной. В 1979 году в Организации Объединенных Наций было принято решение довести количество переводчиков на арабский язык до уровня других официальных языков, и было начато проведение специальных мероприятий по набору и подготовке этих специалистов. В настоящее время эта программа подготовки почти полностью завершена. Удалось существенно сократить (но не полностью ликвидировать) нехватку штатных арабских переводчиков. Однако программы по подготовке переводчиков на арабский язык на курсах переводчиков и в университетах в странах Ближнего Востока и Европы продолжают расширяться.

29. В начале 60-х годов Организация Объединенных Наций организовала в Москве курсы подготовки переводчиков для работы в ООН, на которых ежегодно, как правило, подготавливается до 30 письменных переводчиков (которые переводят текущие документы Организации Объединенных Наций в качестве одного из элементов их подготовки) и устных переводчиков на русский язык. Подготовка на 10-месячных курсах проводится на базе Московского государственного педагогического института иностранных языков под общим руководством Организации Объединенных Наций, которая частично финансирует эти курсы (расходы на персонал в рублях и поставка небольшого количества оборудования в долларах) в рамках ежегодно заключаемого соглашения. Слушатели должны свободно владеть русским языком и двумя другими официальными языками Организации Объединенных Наций. После завершения подготовки они сдают выпускные экзамены, и тех слушателей, которые успешно сдали эти экзамены, принимают на работу. На протяжении многих лет деятельность этих курсов является успешной. Она является особенно полезной для Организации Объединенных Наций, а в ряде случаев для специализированных учреждений, поскольку становится все более трудным делом найти квалифицированных внештатных переводчиков на русский язык.

30. В 1979 году Организация Объединенных Наций организовала подобные же курсы в Пекине, с тем чтобы ежегодно подготавливать до 25 письменных и устных переводчиков на китайский язык. Занятия на 12-месячных курсах проводятся на базе Пекинского института иностранных языков, где применяются такие же, как и в Москве, учебные программы и планы. Организация Объединенных Наций оказала одновременную помощь оборудованием и выплачивает неизменную сумму в размере 6 000 долл. США за обучение одного слушателя. Слушателей, которые впоследствии успешно сдадут

проводимые ООН приемные экзамены в области устного перевода, принимают на работу, и при этом имеется в виду, что они проработают в Организации Объединенных Наций, по крайней мере, пять лет. Предполагается, что слушатели свободно владеют китайским языком и еще одним официальным языком, причем знание третьего официального языка весьма приветствуется. По мнению Организации Объединенных Наций положение с устными переводчиками на китайский язык как в обычные периоды, так и в периоды максимальных нагрузок стало удовлетворительным, хотя потребуются дополнительное количество этих переводчиков в том случае, если программа конференций станет еще более обширной.

31. Перспективы продвижения по службе являются приемлемыми для большинства штатных устных переводчиков Организации Объединенных Наций. Многие из них принимаются на работу на должности уровня Р-2 или Р-3, хотя некоторые из них начинают свою работу на более высоком уровне, а некоторые переводчики на русский или китайский языки, которые направляются на работу в ООН во второй или третий раз, могут быть назначены на должности уровня Р-5. Назначение на должность Р-2 позволяет продвинуться по службе на три ранга до более высоких категорий постов. Большинство штатных устных переводчиков младшего звена имеют за период службы, по крайней мере, одно повышение в должности, а переводчики, занимающие более высокие посты, имеют возможность быть повышенными в должности два или три раза, хотя следует отметить, что среднее количество повышений в должности значительно выше в Нью-Йорке, чем в Женеве. В специализированных учреждениях перспективы продвижения по службе являются более ограниченными ввиду незначительного размера имеющихся там служб, однако переводчикам в этих организациях, как правило, также предлагаются посты уровня Р-3 - Р-5.

32. Целый ряд значительных проблем существует в Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО). ЭСКАТО имеет минимальные, состоящие из двух человек бригады устного перевода на английский, китайский, русский и французский языки; это позволяет обходиться без помощи или поддержки со стороны других переводчиков во время проведения длительных заседаний, что особенно важно в связи с тем обстоятельством, что в Бангкоке вряд ли вообще имеются внештатные устные переводчики. Кроме того, устный перевод на французский язык традиционно осуществляется добровольцами из подразделения французских письменных переводов ЭСКАТО, хотя эти специалисты не имеют официального статуса и не всегда являются достаточно профессионально подготовленными в качестве письменных/устных переводчиков. Однако в отличие от них, устные переводчики в трех других подразделениях, которые были основаны в 1982 году, не работают в качестве письменных переводчиков в тот период, когда не проводятся заседания. Кроме того, в то время как средний уровень постов всех остальных штатных переводчиков системы Организации Объединенных Наций составляет Р-4, все шесть устных переводчиков в ЭСКАТО занимают посты Р-3.

33. Следует принять меры с целью устранения этих несоответствий и обеспечения высококачественного устного перевода, по крайней мере, скромных возможностей для продвижения по службе и более эффективного использования имеющихся в ЭСКАТО кадров переводчиков. Из имеющихся постов письменных переводчиков можно было бы создать в официальном порядке состоящую из двух человек французскую бригаду письменных/устных переводчиков и, по крайней мере, уровень одного поста в каждой из четырех языковых бригад мог бы быть поднят до Р-4, а право выполнять официальным образом функции письменных/устных переводчиков можно было предоставить

трем другим языковым бригадам. Следует признать наличие повышенных требований и дополнительных трудностей, связанных с выполнением двойной функции письменного/устного перевода, и следует предусмотреть ряд стимулов (например, ускоренное продвижение в пределах одной категории), с тем чтобы привлечь квалифицированных кандидатов и облегчить условия набора.

34. Кроме того, как отмечалось выше, общим требованием в отношении знания языков для штатных устных переводчиков должно быть владение, по крайней мере, двумя пассивными официальными языками (пункт 24), но в некоторых специализированных учреждениях это требование может заключаться в знании трех или более языков (пункт 10). Однако в настоящее время в Организации Объединенных Наций от переводчиков на арабский и китайский языки до сих пор требуется лишь умение переводить с их родного языка и на их родной язык, а также владение еще одним официальным языком. С тем чтобы а) усилить потенциал этих двух языковых подразделений теперь, когда они уже созданы, б) оказывать им содействие в решении проблем, связанных с нахождением различных "трудных" сочетаний языков, с) более эффективно удовлетворять потребности, связанные с обслуживанием конференций, усилениями одного и того же штата переводчиков и d) поощрять начинающих штатных переводчиков и внештатных переводчиков к тому, чтобы они поддерживали уровень знаний по дополнительно изученным ими официальным языкам, которыми они, возможно, владели в совершенстве, Организация Объединенных Наций могла бы рассмотреть возможность постепенного увеличения числа пассивных языков, в которых она испытывает необходимость, или предоставления стимулов или права первоочередного приема на работу лицам, которые продемонстрировали бесспорное владение дополнительными языками.

III. СПРОС НА УСЛУГИ УСТНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ И ПРЕДЛОЖЕНИЕ ЭТИХ УСЛУГ

35. Существенно важным условием для эффективной деятельности служб устного перевода по обеспечению проводимых в системе Организации Объединенных Наций конференций и заседаний является стабильное предложение услуг высококвалифицированных устных переводчиков. Это могут быть не обязательно штатные переводчики, но также и внештатные переводчики, которые проживают в необходимом количестве в тех же городах, где расположены штаб-квартиры организаций, обладают необходимыми сочетаниями языков и могут в любой момент предложить свои услуги в качестве внештатных переводчиков, которыми все организации воспользуются.

36. К сожалению, в настоящее время не имеется в распоряжении данных о мировом спросе на услуги переводчиков, о предложении этих услуг, а также о местах нахождения этих переводчиков. Это объясняется тем обстоятельством, что данная профессия по-прежнему является относительно новой и малочисленной и ее представители обслуживают большое количество разнообразных клиентов в государственном и частном секторе на многих языках, и общее количество представителей этой профессии входит также неизвестное, но, по-видимому, довольно значительное число переводчиков, не являющихся членами АИИС, за которыми нельзя вести учет и наблюдение в отличие от членов АИИС. Тем не менее предыдущие доклады ОИГ о подразделениях по обслуживанию конференций, а также собранные для настоящего исследования материалы позволяют сделать следующий краткий обзор тенденций прошлых лет, а также нынешних тенденций в области спроса на услуги переводчиков и предложения этих услуг.

37. В течение 50-х и 60-х годов наблюдался неуклонный, однако умеренный и легко контролируемый рост подразделений по обслуживанию конференций системы Организации Объединенных Наций и связанных с ними переводческих служб. К середине 60-х годов насчитывалось около 40 постоянных штатных переводчиков в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке и еще 40 переводчиков в учреждениях Организации Объединенных Наций в Европе (а также устные/письменные переводчики в МОТ, ИКАО и ВМО). В обоих регионах пользовались также услугами значительного количества внештатных переводчиков, причем в Европе спрос на их услуги колебался в пределах от всего лишь 20 внештатных переводчиков в ненапряженные периоды до 150 человек в те периоды, когда проводится большее количество конференций.

38. И хотя считалось, что спрос на услуги переводчиков и предложение этих услуг находились в тот период в относительном равновесии, появились первые признаки озабоченности в связи с расширением программ конференций, а также подчеркивалась необходимость более равномерно составлять расписания заседаний во избежание случаев нехватки обслуживающего персонала в наиболее напряженные периоды. В 1963 году Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам (ККАБВ) обратил внимание на тот факт, что Организация Объединенных Наций соперничает со специализированными учреждениями и другими организациями в том, что касается приобретения услуг ограниченного числа переводчиков, и что снижение уровня обслуживания будет неизбежно происходить до тех пор, пока не уменьшатся потребности в проведении заседаний.

39. В течение 70-х годов значительно увеличилось количество проводимых заседаний, и имевшиеся в наличии кадры устных переводчиков стали испытывать новые значительные нагрузки в связи с наблюдавшимся в международных отношениях особым упором на многостороннюю дипломатию. В период с 1972 по 1980 год учреждения Организации Объединенных Наций провели 30 глобальных конференций по вопросам окружающей среды, народонаселения, водных ресурсов и другим темам (и, в особенности, многолетние переговоры в отношении Конвенции о морском праве), которые явились тяжелым бременем для подразделений по обслуживанию конференций. В Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке потребовались дополнительные кадры специалистов по обслуживанию специальных сессий Генеральной Ассамблеи, а также для обеспечения работы новых вспомогательных органов и подразделений и для обслуживания значительно возросшего количества неофициальных заседаний региональных групп. В Женеве значительно возросли возможности ЮНОГ в плане наличия помещений и оборудования для обслуживания конференций и заседаний, в частности с целью удовлетворения потребностей ЮНКТАД в организации и проведении переговоров. Стали использоваться арабский и китайский языки в дополнение к четырем другим официальным языкам Организации Объединенных Наций и других учреждений. Обострилось также соперничество за пределами системы Организации Объединенных Наций: помимо частного сектора и всевозрастающих масштабов деятельности ЕЭС, проведение таких конференций, как Совещание по безопасности и сотрудничеству в Европе и переговоры о взаимном и сбалансированном сокращении сил, значительно усилили нагрузку на службы устного перевода.

40. В связи с проведением этих многих новых международных конференций предложение услуг устных переводчиков оказалось недостаточным. В результате во всевозрастающих масштабах стала наблюдаться нехватка внештатных переводчиков, обострилось соперничество между различными организациями за право пользоваться их услугами и возросла озабоченность в отношении качества предоставляемых услуг в области устного перевода. Положение в этой области стало еще более напряженным ввиду возникновения проблем, связанных с нахождением определенных сочетаний языков, в первую очередь в отношении новых официальных языков. Кроме того, возраст большей части постоянного персонала и внештатных переводчиков, работающих в системе Организации Объединенных Наций, составляет 45-60 лет, что вызывает сомнение в том, что в будущем предложение услуг устных переводчиков будет соответствовать спросу.

41. В докладе ОИГ 1974 года о плане Конференции Организации Объединенных Наций и о возможностях более рационального использования ресурсов по обслуживанию конференции (документ А/9795) содержался вывод о том, что число квалифицированных устных переводчиков для обслуживания конференции в наиболее напряженные периоды является недостаточным и что для некоторых языков и в некоторых случаях организации вообще не могут найти переводчиков. Инспекторы рекомендовали Организации Объединенных Наций уделить серьезное внимание вопросам, связанным с установлением оптимального соотношения между штатными и внештатными переводчиками, набором на более продолжительные сроки новых специалистов и осуществлением новых программ в области подготовки, составлением более четкого расписания конференций и контролем за его соблюдением, возможностями получения более высоких постов и перспективами продвижения по службе для штатного персонала. Генеральный секретарь согласился с тем, что ограничения, введенные в отношении программы конференций в связи с нехваткой персонала по обслуживанию конференций и, в первую очередь, устных переводчиков, достигли "практически кризисных масштабов", и что существует необходимость в пересмотре политики, механизмов по осуществлению контроля и будущей стратегии.

42. Однако в 80-х годах положение в целом коренным образом изменилось. В настоящее время членами АИИС являются около 2 000 переводчиков и, хотя отсутствуют точные данные, во всем мире, по оценкам, насчитывается более 3 000 квалифицированных устных переводчиков. И, в отличие от прошлых лет, когда имело место острое соперничество за право воспользоваться услугами ограниченного числа устных переводчиков, в настоящее время общее предложение услуг устных переводчиков превышает спрос на них, причем наибольшие трудности испытывают молодые устные переводчики в начале своей профессиональной карьеры. Этот сдвиг обусловлен множеством причин. Что касается спроса на услуги переводчиков, то стало меньше проводиться многосторонних переговоров; организации системы добились определенного прогресса в уменьшении (или снижении темпов роста) числа, частотности и продолжительности заседаний; бюджеты, предусматривающие нулевые темпы роста, и правительственные программы жесткой экономии привели к сокращению объема расходов на осуществление программы конференций как в международном секторе, так и в области торговых отношений. Что касается предложения услуг устных переводчиков, то значительный спрос на услуги устных переводчиков и острое соперничество за право воспользоваться этими услугами в 70-х годах, по всей вероятности, привлекли много новых людей к этой профессии, что привело к запоздалому увеличению предложения услуг в тот период, когда спрос на них уже снизился.

43. И хотя положение в плане обеспеченности кадрами устных переводчиков в целом улучшилось, по-прежнему существует ряд нерешенных конкретных проблем. Среди них крупной проблемой по-прежнему является географическое местонахождение внештатных переводчиков. Кадры устных переводчиков были в основном сосредоточены и продолжают находиться в странах Западной Европы. Женева с расположенными в ней организациями системы Организации Объединенных Наций (ЮНОГ, МОТ, ВПС, ВОЗ, ВМО, ВОИС и ВПС, который расположен неподалеку в Берне) и многими другими международными организациями и проводящимися в ней различными конференциями является привлекательным местом для наибольшего количества проживающих в Европе внештатных устных переводчиков. В связи с постоянным ростом числа языков и масштабов деятельности в рамках Европейского экономического сообщества (ЕЭС), включая Европейский парламент, Брюссель и Страсбург/Люксембург превратились в крупные центры деятельности в этой области. Париж является важным центром в этом отношении благодаря деятельности ЮНЕСКО, а также наличию активно действующего частного рынка. Однако другие города, где расположены организации системы Организации Объединенных Наций в Европе, - Рим (ФАО), Вена (МАГАТЭ, ЮНИДО, ООНВ и Лондон (ИМО)) имеют в наличии лишь незначительное количество устных переводчиков.

44. В Северной Америке, в частности в Нью-Йорке (Организация Объединенных Наций) и Монреале (ИКАО), зачастую возникают трудности, связанные с нахождением внештатных переводчиков на местах. За последние годы наблюдается последовательный рост объема деятельности по обслуживанию конференций в Африке, Азии и Латинской Америке и на Ближнем Востоке, частично в связи с тем, что организации системы Организации Объединенных Наций передают все большую часть своей деятельности по проведению конференций своим региональным отделениям и проводят большое количество конференций вне штаб-квартир своих организаций, однако в упомянутых выше регионах количество

имеющихся внештатных устных переводчиков по-прежнему является довольно ограниченным. Однако в результате принятия частичных мер по расширению численности служб в глобальных масштабах АИИС в настоящее время имеет 25 региональных отделений и в ее рядах члены из 63 стран; кроме того, на сегодняшний день в странах, расположенных к югу от Сахары, по оценкам, насчитывается, по крайней мере, 60 квалифицированных устных переводчиков.

45. Вторая очень важная проблема заключается в наличии языков и сочетаний языков. По-прежнему трудно найти квалифицированных устных переводчиков, владеющих рядом новых официальных языков. Например, в ходе проведения Организацией Объединенных Наций во всемирных масштабах мероприятий по набору переводчиков на арабский язык были получены заявления от 700 кандидатов. И лишь 38 из них удовлетворяли начальным требованиям в отношении минимального стажа работы по обслуживанию конференций в течение 200 дней, а также умели переводить с английского или французского языка на арабский язык, а также с арабского языка на английский или французский языки, в то время как другие 35 кандидатов являлись недавними выпускниками высших учебных заведений по подготовке переводчиков и не имели практического опыта работы в области устного перевода.

46. Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что большинство трудностей заключается в нахождении квалифицированных специалистов с необходимыми сочетаниями языков: т.е. два (или три) соответствующих пассивных языка в сочетании с определенным активным языком. Ряд организаций, например, сообщили о наличии трудностей, связанных с набором квалифицированных внештатных переводчиков, которые могут переводить с русского языка на испанский или английский языки. Кроме того, новые требования изменяют характер проблем, связанных с этими сочетаниями языков. Вступление Испании и Португалии в ЕЭС приведет к резкому увеличению спроса на устных переводчиков, которые могут переводить как с испанского и португальского языков, так и на эти языки.

47. Третий фактор заключается в сезонных колебаниях в спросе на услуги переводчиков. Достаточно мощная "индустрия по проведению конференций" образовалась в частном секторе, в котором основной упор делается на проведение летних конференций в северном полушарии. Организации системы Организации Объединенных Наций составляют свои расписания конференций, как правило, на годичной основе, однако они стремятся проводить заседания своих основных руководящих органов опять-таки в летние и осенние месяцы. В результате периоды с мая до середины июля и с сентября по ноябрь являются, как правило, наиболее напряженными периодами, в течение которых в услугах устных переводчиков нуждаются многие организации, в то время как январь и февраль являются наиболее спокойными месяцами.

48. Общее положение в области спроса на услуги устных переводчиков и предложения этих услуг еще более усложняется многими другими пользователями, а также многообразием типов переводческих служб. Крупнейшим нанимателем устных переводчиков является не Организация Объединенных Наций или, возможно, даже система Организации Объединенных Наций, а ЕЭС. За последние годы ЕЭС пользовалось услугами около 300 штатных переводчиков и переводчиков-стажеров, работающих на семи рабочих языках этой организации, а также внештатных переводчиков для выполнения около одной трети общего объема работы, причем в наиболее напряженный период эта организация привлекала одновременно до 520 человек. Масштабы деятельности в этой

области еще более возрастут, поскольку в 1986 году испанский и португальский языки стали также официальными языками ЕЭС.

49. Значительные и весьма разнообразные потребности в услугах устных переводчиков имеются также у торговых фирм, национальных правительств, правительственных и межправительственных организаций. Ставки заработной платы устных переводчиков в этих организациях, как правило, выше установленных расценок для внештатных переводчиков, работающих в учреждениях Организации Объединенных Наций, но проводимые этими организациями конференции являются менее продолжительными и менее регулярными. Тем не менее двуязычные и многоязычные рынки услуг в области устного перевода продолжают расширяться во всех регионах мира и в таких особых случаях, как встреча в верхах, состоявшаяся в конце 1985 года в Женеве, или национальные выборы, которые вызывают интерес у зарубежных средств массовой информации, может возникнуть весьма острый кратковременный спрос на услуги в области устного перевода.

50. Кроме того, устные переводчики могут заниматься многими другими смежными видами деятельности. Одних переводчиков привлекают свобода и возможность выбора своих собственных нанимателей, в то время как другие переводчики предпочитают работать неполный рабочий день по причинам личного и семейного характера. Многие внештатные переводчики могут часть своего рабочего времени заниматься письменными переводами; работать переводчиками при совершающих поездки бизнесменах или официальных должностных лицах; работать непосредственно в зале заседаний, "нашептывая" перевод представителям национальных делегаций; работать с сочетаниями языков, которые не используются в системе Организации Объединенных Наций; заниматься "последовательным переводом", который по-прежнему является значительным видом деятельности в некоторых секторах или выполнять новые функции в области устного перевода, возникшие в результате притока эмигрантов или беженцев, которые в настоящее время появляются во всевозрастающем количестве стран, - в первую очередь, с целью устранения языковых барьеров в судах, госпиталях или общественных учреждениях. Все эти разнообразные виды деятельности в области устного перевода дают альтернативные источники дохода устным переводчикам, однако наряду с этим они затрудняют задачу установления истинного количества и местонахождения квалифицированных устных переводчиков во всем мире.

51. Основными источниками подготовки устных переводчиков являются имеющиеся во всех регионах мира высшие учебные заведения и соответствующие курсы подготовки при университетах. За последние годы число таких курсов и количество подготовленных на них специалистов росло слишком быстрыми темпами в связи со значительным спросом на устных переводчиков в 70-х годах, что частично привело к возникновению наблюдаемого в настоящее время избытка кадров специалистов в этой области и к подготовке молодых переводчиков с весьма различной степенью квалификации. Контакты между официальными должностными лицами соответствующих организаций и этими основными учреждениями по подготовке устных переводчиков являются довольно ограниченными и непостоянными.

52. Довольно хаотичный характер размещения устных переводчиков и осуществляемой ими деятельности можно проиллюстрировать на примере АИТС, которая является одной из крупнейших ассоциаций в этой области ввиду всемирного характера членства в этой организации (как среди штатного персонала, так и внештатных переводчиков), наличия

кодекса профессионального поведения и деятельности, официально заключенных соглашений о ставках заработной платы для внештатных устных переводчиков и об условиях их работы в международных организациях и справочных указателей, в которых содержатся данные об учреждениях по подготовке устных переводчиков, помещениях и оборудовании для обслуживания конференций и перечень членов АИИС из всех регионов мира. Соглашение, заключенное организациями с АИИС (о котором говорится в пунктах 15-18), вызывает чувство некоторой неудовлетворенности у обеих сторон, как и вообще любое соглашение. Некоторые официальные должностные лица в организациях системы считают, что АИИС обладает слишком большой рыночной властью и имеет слишком прочные позиции. С другой стороны, некоторые члены АИИС считают, что соглашения по-прежнему не обеспечивают внештатным переводчикам полного равенства с постоянным штатным персоналом в отношении размеров заработной платы и надбавок.

53. Однако совершенно очевидное достоинство соглашения заключается в том, что оно обеспечивает стабильность положения для обеих групп. Оно обеспечивает внештатным переводчикам прочные позиции в виде установленных в разумных пределах ставок заработной платы и условий работы во взаимоотношениях с основными постоянными нанимателями в отличие от постоянно ведущихся переговоров в отношении согласования графика работы и ставок заработной платы, которые имеют место в других случаях. В то же самое время у организации есть упорядоченная основа для найма внештатных переводчиков во всем мире, и им не нужно постоянно вести переговоры с внештатными переводчиками и конкурировать со встречными заявками на внешних рынках, где ставки заработной платы за краткосрочную временную работу будут, вероятно, значительно более высокими.

54. Однако основная опасность, которая существует в настоящее время и которая выходит за рамки процесса соглашения, заключается в том, что имеющееся сейчас избыточное количество молодых переводчиков во многих сочетаниях языков может вызвать очередную противоположную реакцию и вновь привести к нехватке переводчиков в 90-х годах. Как уже отмечалось выше, для эффективного обслуживания конференций и заседаний в системе Организации Объединенных Наций требуется постоянное наличие высококвалифицированных переводчиков во избежание случаев срыва графика проведения конференций, а также низкого уровня обслуживания. Организации имеют также более обширные полномочия в плане углубления взаимопонимания между народами и расширения обмена информацией, и поэтому они должны содействовать удовлетворению потребностей в соответствующих лингвистических ресурсах, таких, как специалисты в области устного перевода, которые необходимы для осуществления такого обмена. В настоящее время имеется весьма ограниченная информация о состоянии спроса на услуги в области устного перевода и предложения этих услуг в будущем, а также об изменениях в этой области.

55. Однако инспекторы считают, что организации могут внести значительный вклад в улучшение создавшегося положения. В 1969 году под руководством Административного комитета по координации (АКК) было проведено заседание официальных должностных лиц, занимающихся деятельностью по обслуживанию конференций. В 1974 году эта процедура получила официальный статус Межучрежденческого совещания по вопросам использования языков, изданий и документации (IAMLADP). Впоследствии упомянутая группа проводила по четным годам заседания продолжительностью в одну неделю в целях обсуждения, в частности, вопросов, связанных с ростом потребностей в лингвистическом обслуживании, а также определения путей оптимального комплексного использования потенциала лингвистических служб.

56. Инспекторы рекомендовали включить в повестку дня будущих заседаний IAMLADP постоянный пункт и рассматривать в рамках этого пункта существующие и возникающие проблемы в области спроса и предложения, а также тенденции в области лингвистического обслуживания. Любое официальное должностное лицо, представляющее одну из соответствующих организаций, имеет возможность запросить информацию об оценке каждой организацией существующих проблем и тенденций на последующие приблизительно пять лет за несколько месяцев до начала каждого из проводимых раз в два года заседаний. На этих заседаниях могут быть рассмотрены следующие вопросы:

- a) проблемы общего характера в области спроса и предложения;
- b) географическое распределение и обеспеченность переводческих пулов специалистами во всех районах мира;
- c) нехватка специалистов и трудности в конкретных языках и языковых комбинациях;
- d) непрекращающиеся сезонные колебания и резкие изменения в области спроса; и
- e) изменяющиеся и возрастающие потребности других пользователей услугами в области устного перевода, а также необходимость в изменении соответствующих форм переводческой деятельности.

57. Впоследствии официально назначенное должностное лицо могло бы обобщить позиции по этим вопросам и подготовить соответствующий документ для обсуждения на заседании IAMLADP, на котором, возможно, будет достигнуто определенное согласие по этим вопросам. Поскольку организации пользуются также в значительных масштабах услугами письменных переводчиков на договорной основе, этот процесс может охватить не только вопросы, связанные с деятельностью служб устного перевода, но также проблемы, касающиеся потребностей и структуры деятельности служб письменного перевода и других специалистов лингвистических служб (составление стенографических отчетов, подготовка материалов к печати).

58. Результаты анализа и прогнозы будут, безусловно, носить предварительный и неофициальный характер. Однако для организаций этот путь явится весьма эффективным и недорогостоящим способом заполнить имеющиеся сейчас пробелы в информации о состоянии спроса и предложения в области услуг письменных переводчиков в мире, а также о тенденциях развития лингвистических служб. Он предоставит им прекрасную возможность рассмотреть вопрос о путях перехода от соперничества к принятию совместных мер, которые они могли бы принять для решения стоящих перед ними проблем. Он также явится источником информации, которую эти организации могли бы в неофициальном порядке передать a) учебным заседаниям по подготовке устных переводчиков и других лингвистических специальностей, с тем чтобы они более эффективно могли удовлетворять изменяющиеся потребности организаций системы Организации Объединенных Наций и других учреждений; b) отдельным внештатным переводчикам в отношении того, где им целесообразнее проживать и какие сочетания языков им необходимо поддерживать или развивать; c) другим организациям, таким, как ЕЭС, для рассмотрения вопроса о выработке возможных совместных подходов для решения имеющихся проблем.

IV. СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ИЗДЕРЖКИ: ПОСТОЯННЫЙ ШТАТНЫЙ ПЕРСОНАЛ И ВНЕШТАТНЫЕ УСТНЫЕ ПЕРЕВОДЧИКИ

59. За последние годы одной из ключевых нерешенных проблем, касающихся служб устного перевода, явился вопрос о том, что является более экономичным – делать основной упор на постоянный штатный персонал переводчиков или на внештатных устных переводчиков. В данной главе предпринимается попытка проанализировать факторы, учитываемые при решении этого кадрового вопроса, и предлагаются пути более эффективного рассмотрения вопросов, связанных с фактическим размещением и использованием специалистов в области устного перевода.

60. Важнейшие вопросы укомплектования специалистами служб устного перевода были впервые подняты в исследованиях, проведенных ККАВ в 60-х годах в Женеве. В этих исследованиях содержался вывод о том, что до сих пор не выработана четкая линия в отношении эффективного сочетания постоянного штатного персонала и внештатных переводчиков, соответствующего уровня постов для штатных сотрудников при приеме их на работу, межучрежденческой кооперации в плане взаимного предоставления друг другу штатных сотрудников и объема работы устных переводчиков. Почти во всех последующих анализах, проделанных компетентными официальными должностными лицами и отдельными организациями, подтверждался вывод, сделанный в межучрежденческом анализе 1978 года о том, что существует "довольно четко выраженная" тенденция к снижению расходов при увеличении удельного веса внештатных переводчиков. Однако в исследовании 1978 года отмечалось, что его авторы не могут рекомендовать всем организациям пользоваться услугами внештатных переводчиков вместо штатного персонала, поскольку в некоторых городах, где расположены штаб-квартиры организаций, трудно найти на местах внештатных переводчиков.

61. В настоящее время, как это показано в третьей колонке таблицы 1 на стр. 5 английского текста, большая часть специализированных учреждений делают основной упор на внештатных переводчиков для удовлетворения своих потребностей в плане обслуживания конференций, и в некоторых из них вообще отсутствуют штатные устные переводчики. Организация Объединенных Наций, в отличие от упомянутых учреждений, пользуется, главным образом, услугами постоянного штатного персонала в своих центрах в Нью-Йорке, Женеве и Бангкоке. Кроме того, в 1985 году Генеральный секретарь внес, а Генеральная Ассамблея одобрила, предложение об учреждении 16 дополнительных переводческих постов в Вене, выделив для этого средства из временных фондов по оказанию помощи и создав из этих постов и четырех имеющихся в ЮНИДО штатных постов объединенную службу устного перевода ООНВ/ЮНИДО на 1986–1987 годы и далее (документ А/С.5/40/7 и /48).

62. Инспекторы считают, что следующие основные соображения экономического характера должны учитываться при определении сравнительных финансовых преимуществ использования регулярного штатного персонала и внештатных переводчиков в любой из организаций:

а) Единица издержек: анализ затрат должен быть основан не на валовых издержках, средних удельных издержках или ставках заработной платы, а на стоимости производственной операции: в данном случае человеко-днях. На заседаниях IAMLADP, состоявшихся в 1976 и 1978 годах, этот критерий был принят в качестве основного "показателя объема работ" или "единицы продукции".

b) Оплаченные дни по сравнению с проработанными днями: внештатным переводчикам оплачивают лишь те дни, в течение которых они работают. Штатным же устным переводчикам жалование выплачивается в течение всего года независимо от того, задействованы они или нет: следовательно расчет суточных затрат на их содержание должен быть основан на количестве дней, которые они фактически проработали.

c) Общие расходы на персонал: ставки заработной платы для внештатных переводчиков, установленные в соглашении с АПС, делают их услуги несколько более дешевыми по сравнению со штатными переводчиками, поскольку в эти суммы не включаются некоторые виды пособий, выплачиваемых постоянному штатному персоналу, такие, как предпринимательские взносы в пенсионный фонд, ежегодные надбавки к заработной плате, связанной с получением очередных "ступеней", оплачиваемые отпуска, отпуска по беременности, пособия на иждивенцев, субсидии на образование.

d) Продолжительность контрактов с внештатными переводчиками: внештатным переводчикам выплачивается полная заработная плата за каждый календарный отработанный день в течение всего периода их работы по контракту, включая выходные дни, праздники и дни, потраченные на проезд к месту службы. Поэтому суточные затраты на внештатных переводчиков постепенно увеличиваются по мере того, как увеличится продолжительность их контракта: внештатному переводчику, обслуживающему заседания с понедельника до пятницы, будет выплачена зарплата за 5 дней, за две такие недели заработная плата будет выплачена за 12 дней, а за три недели - за 19 дней (внештатный переводчик, принятый на работу в течение непрерывного периода времени, превышающего 60 дней, получает зарплату на месячной основе, которая в 27 раз превышает заработную плату за день).

e) Дорожные расходы: организации обеспечивают устными переводчиками конференции и заседания, которые проходят не только в их штаб-квартирах, но также во всех районах мира. Однако местопребыванием штатного персонала являются города, где расположены штаб-квартиры организаций, а внештатные переводчики рассредоточены в различных количествах в разных городах. Для того, чтобы переводчики из этих обеих групп находились в соответствующих количествах в местах проведения конференций, им зачастую необходимо совершать поездки, и в связи с этим дорожные суточные расходы могут оказаться значительной частью общих расходов на услуги в области устного перевода.

- i) В тех случаях, когда не имеется квалифицированных внештатных переводчиков на местах, расходы, связанные с использованием этих переводчиков, возрастают; им необходимо оплачивать дорожные расходы и платить суточные.
- ii) В том случае, когда существует необходимость в наборе внештатных переводчиков из других городов, дешевле набирать их из городов, расположенных как можно ближе к месту проведения конференций, с тем чтобы сократить проездные расходы.
- iii) В тех случаях, когда подразделение по обслуживанию конференций штаб-квартиры организации обслуживает конференцию, которая проходит в другом городе, более целесообразно набирать квалифицированных внештатных

переводчиков, по возможности из того же города, где проходит конференция, а не посылать туда постоянный штатный персонал организации, поскольку это повлечет за собой значительные проездные и суточные расходы.

f) Прямые административные расходы: административные расходы на внештатных переводчиков обычно включаются в общую сумму расходов на штатный персонал, однако расходы на внештатных переводчиков составляют сравнительно небольшую часть общей суммы. МСЭ, например, пользуется исключительно и в довольно значительной степени услугами внештатных переводчиков. Однако, как показано в таблице 1, прямые административные расходы МСЭ в области устного перевода составляют лишь 4% общего объема расходов этой организации.

63. Среди множества возможных ситуаций, возникающих при обеспечении конференции устными переводчиками, действие некоторых основных факторов стоимости можно проиллюстрировать на следующем гипотетическом примере. Для того чтобы обеспечить лингвистическое обслуживание двухнедельного совещания на трех языках в Аддис-Абебе в апреле 1986 года, Организация Объединенных Наций могла бы

a) набрать местных внештатных переводчиков в Аддис-Абебе (если таковые имеются), общая стоимость услуг которых составляла бы 23 976 долл. США (девять человек на 12 дней при установленных временных "мировых ставках" в размере 222 долл. США в день).

b) Если в Аддис-Абебе не имеется внештатных переводчиков, набрать этих переводчиков (например, из Женевы); общая стоимость их услуг составила бы 51 138 долл. США (девять человек на 13 дней по мировым ставкам плюс стоимость авиабилета для каждого переводчика в размере 1 600 долл. США и суточные в размере 92 долл. США в день на 13 дней).

c) В том случае, если не задействованы штатные устные переводчики ЮНОГ, то можно временно командировать их в Аддис-Абебу в счет видимых прямых издержек Организации Объединенных Наций в размере 25 164 долл. США (девять человек и всего лишь стоимость авиабилета и суточные расходы). И хотя имеет смысл направить этих штатных сотрудников в Аддис-Абебу вместо того, чтобы оставлять их незагруженными в Женеве, этот "фактор бездеятельности" сам по себе еще выше поднимет истинные размеры суточных затрат на их содержание, что более подробно будет рассмотрено ниже.

d) В качестве иллюстрации сложного характера задач в области обеспечения необходимым персоналом, с которыми постоянно сталкиваются руководители служб устного перевода, можно упомянуть о том, что необходимость обеспечения других заседаний в Аддис-Абебе и Женеве, а также наличие или отсутствие соответствующих квалифицированных кадров могут действительно заставить Организацию Объединенных Наций прибегнуть к определенной комбинации этих трех альтернативных вариантов для обслуживания заседания в Аддис-Абебе.

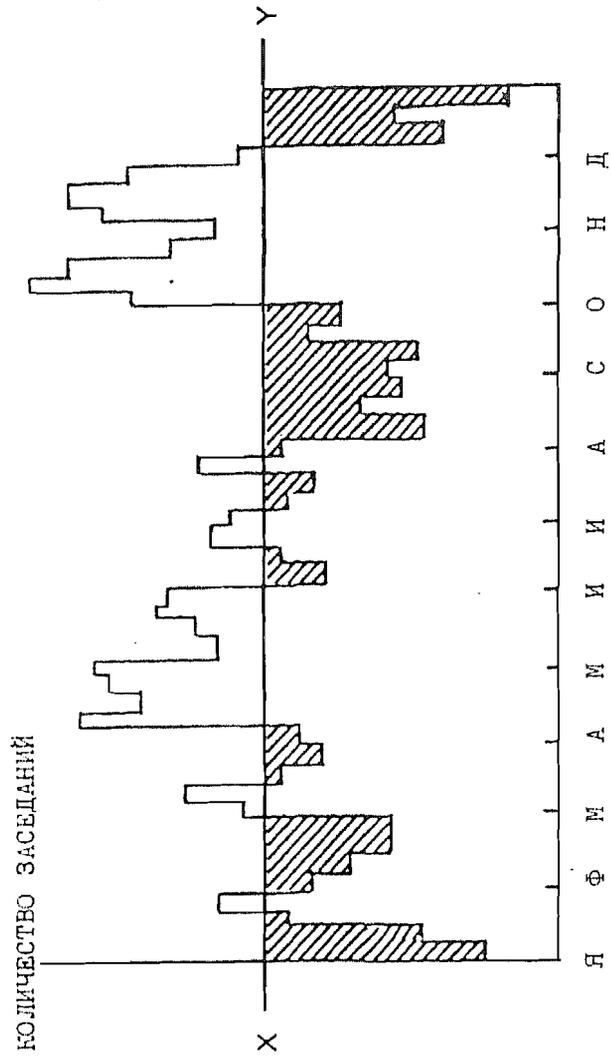
64. Одним из ключевых соображений при решении вопросов, связанных с укомплектованием кадрами специалистов, являются не только расходы как таковые, а качество и эффективность услуг. В докладе ОИГ о службах письменного перевода, подготовленного в 1980 году (A/35/294 и Add.1), организациям рекомендовалось

увеличить удельный вес переводов, осуществляемых "временными" переводчиками, который составляет 20% объема выпускаемых документов, поскольку их услуги являются менее дорогостоящими, чем услуги постоянного штатного персонала, однако, по мнению организаций, более активное использование временных переводчиков не представляется возможным, поскольку выполняемые временными сотрудниками переводы зачастую более низкого качества, и на редактирование этих документов требуется больше времени. Для устных переводчиков ситуация является иной. Большая часть организаций уже решила пользоваться главным образом или исключительно услугами внештатных переводчиков, и только одна небольшая организация выразила опасение, что качество работы внештатных переводчиков окажется более низким, чем постоянного штатного персонала. И поскольку организации предпочитают пользоваться услугами устных переводчиков, которые хорошо знают специальную терминологию и процедуры этих организаций, они, как правило, заблаговременно договариваются с лучшими и наиболее опытными устными переводчиками в тех случаях, когда их расписания заседаний являются неизменными и четко составленными.

65. Кроме того, в течение многих лет основная проблема в области укомплектования кадрами специалистов заключалась в том, что ставки заработной платы штатного персонала были ниже соответствующих ставок внештатных переводчиков при наличии вакансий на открытом рынке. В 1974 году участники заседания IAMLADP потребовали поднять общий уровень постов "с целью сохранения наиболее квалифицированного персонала", и в 1980 году Организация Объединенных Наций значительно повысила уровень постов устных переводчиков, подняв его с P-3 до P-4/P-5, для того чтобы более успешно конкурировать с "привлекательным" и "более выгодным" рынком устных переводчиков (доклад A/C.5/35/75). Средний уровень постов как штатного персонала, так и внештатных переводчиков в настоящее время составляет P-4.

66. Однако проблема, связанная с составлением расписаний конференций и заседаний, отодвигает на второй план факторы стоимости и качества обслуживания. Если расписание конференций организации неукоснительно выполняется, то расходы по обслуживанию в области устного перевода будут меньшими, а эффективность работы переводчиков более высокой, поскольку можно будет использовать в течение всего года постоянный штат переводчиков, нанимать внештатных переводчиков в наиболее напряженные периоды и принимать на работу наиболее квалифицированных и проживающих поблизости внештатных переводчиков в связи с тем обстоятельством, что потребности в их услугах известны заблаговременно.

67. К сожалению, расписания конференций организаций редко бывают сбалансированными и упорядоченными, несмотря на многолетние усилия по совершенствованию структуры этих расписаний, о чем более подробно говорится в следующей главе. Это приводит к возникновению многочисленных проблем для подразделений по обслуживанию конференций и затрудняет их усилия, направленные на эффективное распределение переводческих ресурсов. На прилагаемом графике изображена гипотетическая модель проведения совещаний в течение календарного года в качестве аппроксимации действительных расписаний конференций организации системы Организации Объединенных Наций, когда для обслуживания заседаний используется как штатный персонал, так и внештатные переводчики. Вертикальные столбцы обозначают число заседаний, обслуживание которых производится на недельной основе, а горизонтальная линия X - Y обозначает степень охвата проводимых совещаний штатными переводчиками.



Таким образом, закрашенные белым цветом области, расположенные ниже линии X-Y, представляют собой заседания, которые обслуживаются постоянным персоналом, в то время как области, расположенные выше данной горизонтальной линии, представляют собой заседания, которые обслуживаются внештатными переводчиками.

68. Такой неравномерный календарный план приводит к возникновению двух крупных проблем, с которыми сталкиваются руководители служб устного перевода в этой гипотетической организации. Во-первых, заштрихованные области, расположенные ниже линии X-Y, представляют собой значительные периоды времени, в течение которых число проводимых заседаний опускается ниже того уровня, который обеспечивает полную загрузку постоянных штатных переводчиков организаций, и это приводит к неэффективному использованию их профессиональных навыков, а также средств, выделяемых на их заработную плату. В то же самое время столбцы, расположенные выше линии X-Y, представляют собой "дополнительные" заседания, для обслуживания которых привлекаются внештатные переводчики. Даже самые лучшие внештатные переводчики, которые первыми набираются этой организацией, могут быть обескуражены тем обстоятельством, что они, в лучшем случае, могут рассчитывать на работу в этой организации сроком максимум на полгода. До тех пор, пока они не найдут другую работу в том же городе, где расположена штаб-квартира этой организации или поблизости, они вполне могут начать поиск работы в других местах и тем самым уменьшить местный пул внештатных устных переводчиков.

69. ОИГ запросила у тех организаций, которые обладают значительным штатом устных переводчиков и осуществляют в больших масштабах деятельность по обслуживанию конференций, информацию о количестве рабочих дней, в течение которых штатные устные переводчики не заняты обслуживанием конференций, а также данные о том, какую работу они выполняют в таких случаях. ФАО и ЮНЕСКО представили данные об удельном весе дней, в течение которых устные переводчики не были заняты обслуживанием заседаний, по отношению к общему количеству рабочих дней (соответственно, 28 и 10%) и проанализировали те виды деятельности, которыми занимаются устные переводчики, когда они не обслуживают конференции: текущая работа по обновлению глоссариев, тренировки и контрольные проверки; "поддежуривание" и общая подготовка к будущим заседаниям. ФАО отметила, что накопленный ею опыт и результаты анализа показывают, что штатные переводчики обходятся значительно дороже, чем внештатные переводчики. Однако, поскольку число внештатных переводчиков является ограниченным, необходимо иметь в этой организации относительно многочисленное ядро штатных устных переводчиков, в частности для того, чтобы обслуживать заседания, созываемые с кратковременным уведомлением.

70. По оценкам МАГАТЭ, количество времени, в течение которого небольшой штат переводчиков этой организации не занимается обслуживанием конференций, составляет 45%, однако эта организация (как ФАО), сталкивается с проблемой ограниченного числа внештатных переводчиков в Вене. В настоящее время МАГАТЭ стремится по мере возможности к сокращению общего количества штатных переводчиков, эффективно удовлетворяя при этом свои специфические потребности в области устного перевода. ИКАО сообщила о том, что общее количество времени, в течение которого штатные переводчики этой организации не занимаются устным переводом, составляет около 20-25%, но (как уже отмечалось выше) штат ИКАО состоит из специалистов, которые одновременно являются устными/письменными переводчиками, которые в таких случаях

занимаются письменным переводом (что представляет собой тип укомплектования подразделений персоналом, который почти все учреждения стараются избежать, приводя при этом, как правило, доводы о том, что навыки и реакция, необходимые для выполнения этих двух видов деятельности являются настолько различными, что эти обе функции нельзя успешно сочетать).

71. Два крупнейших подразделения устных переводчиков - в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке и в ЮНОГ - подсчитывают объем работы, выполняемой штатными устными переводчиками иным путем, который основан на среднем количестве обслуживаемых заседаний в течение недели в расчете на переводчика и на язык. В Нью-Йорке с начала 1982 года до середины 1985 года средний объем работы, выполняемой штатным переводчиком, составлял 5,4 заседаний в неделю по сравнению с установленным стандартным объемом работы, составляющим семь заседаний в неделю. Наблюдаются значительные колебания этого среднего показателя. При подсчете работы на месячной основе устные переводчики, работающие с определенными языками, обслуживают в среднем от всего лишь 1,1 до 7,6 заседаний в неделю: при расчете на недельной основе показатели колеблются в еще большей степени от всего лишь 0,1 до 8,8 заседаний в неделю. По данным ЮНОГ, на одного переводчика приходится в среднем 5,95 заседаний в неделю в течение всего периода 1982-1985 годов, причем рассчитанные на месячной основе средние показатели колеблются в пределах от 2,1 до 7,6 заседаний в неделю. Показатели удельного веса рабочего времени устных переводчиков, в течение которого они не занимаются обслуживанием конференций, выраженные, как это сделано другими организациями, в процентах, составляют 23% для Центральных учреждений Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке и 15% - для ЮНОГ.

72. По сообщению официальных должностных лиц Организации Объединенных Наций, они предпринимают попытки перераспределять переводчиков в период между заседаниями по мере возникновения изменений в расписании конференций, а также планировать переводчикам отпуска на наименее напряженные периоды, однако им необходимо иметь в своем распоряжении штатных сотрудников для обслуживания многочисленных органов, которые проводят свои заседания "по мере необходимости", а также для обслуживания неофициальных заседаний, о проведении которых зачастую сообщается в самый последний момент. Официальные должностные лица сообщили также о том, что в ЮНОГ количество незаполненных штатных вакансий поддерживается на уровне 10-30%. Это позволяет гибко реагировать на а) изменяющиеся потребности в различных языках (совсем недавно была внесена рекомендация передать несколько постов переводчикам на китайский язык, с тем чтобы избежать набора проживающих в других городах внештатных переводчиков на продолжительные периоды времени) и б) набирать необходимое число внештатных переводчиков из имеющегося в Женеве большого количества этих специалистов, что является более экономным, чем заполнение штатных вакансий.

73. Ввиду сложного характера факторов, касающихся издержек, материально-технического обеспечения, составления расписаний конференций и определения объема работ, инспекторы не подготовили для настоящего доклада подробного сравнительного анализа показателей затрат по организациям и по различным местам сосредоточения устных переводчиков. Различный объем предоставляемых услуг в области устного перевода, различные проездные расходы и размеры суточных, постоянно меняющиеся обменные курсы и стоимость жизни значительно затрудняют и делают малоэффективным непосредственное сопоставление этих показателей. Также не представляется возможным установить видимую непосредственную связь между числом заседаний и переводческих постов, главным образом,

потому, что заседания, не требующие лингвистического обслуживания ("без предоставления услуг"), проходящие на двух или трех языках, а также на шести или более языках, могут проходить и зачастую проходят одновременно в одной и той же организации.

74. Однако данные, собранные для настоящего исследования, все же позволяют в обобщенной форме сделать сопоставление расходов, которое подтверждает выводы многих неполных исследований прошлых лет, проведенных отдельными организациями и на межучрежденческой основе: внештатные переводчики и, особенно, внештатные переводчики на местах обходятся значительно дешевле, чем постоянные штатные переводчики. Что касается внештатных переводчиков, то общий объем ориентировочных расходов по всей системе Организации Объединенных Наций в 1984-1985 годах составил 37,1 млн. долл. США, деление этой суммы на фактически проработанные устными переводчиками 139 000 дней дает в результате средний показатель расходов в расчете на одного устного переводчика в день по всем организациям в системе в размере 267 долл. США. Что касается постоянных штатных переводчиков, то общий объем оцениваемых затрат на 1984-1985 годы составил 41,0 млн. долл. США, деление этой суммы на расчетное количество проработанных штатными переводчиками дней, которое составляет 112 800 (321 штатный переводчик, занятый в среднем 80% своего рабочего времени, что следует из пунктов 69-71, выше), дает в результате средний показатель расходов на одного переводчика в день по всем организациям в системе в размере 363 долл. США.

75. Сравнительное преимущество использования внештатных переводчиков в плане производимых на них затрат будет, вероятно, еще более ощутимым, чем разница в 100 долл. в день по двум причинам. Во-первых, в расчетах затрат на внештатных переводчиков значительно больший удельный вес имеют проездные расходы и суточные, чем это имеет место для штатного персонала, поскольку повсеместно, за исключением Женевы, организации, как правило, должны выплачивать дополнительные суммы, для того чтобы "импортировать" внештатных переводчиков из других, иногда отдаленных, мест. Таким образом, фактические расходы на содержание местных внештатных переводчиков будут значительно меньшими, чем 267 долл. США в день. Во-вторых, при подсчетах затрат на штатный персонал исходят из того, что все штатные посты переводчиков заняты в течение всего двухгодичного периода, что, безусловно, не соответствует действительности (см., например, пункт 72). Таким образом, фактические расходы на одного штатного переводчика в день будут значительно выше, чем 363 долл. США.

76. Как показывают сделанные выше выводы, в интересах всех организаций привлекать и использовать внештатных переводчиков из местного пула. С учетом сотен, а зачастую тысяч проработанных переводчиками дней, приходящихся ежегодно на каждую из организаций, сокращение расходов по обслуживанию конференций может быть весьма значительным. Большая часть специализированных учреждений, где расписания конференций являются ненапряженными, а заседания проводятся нерегулярно, уже в основном предпочитают внештатных переводчиков и пользуются либо исключительно их услугами, либо в сочетании с услугами небольшой группы штатных переводчиков, которая представляет собой основное ядро, обеспечивает непрерывность обслуживания и выполняет административные контрольные функции. Кроме того, ИКАО и ВМО достигают полной занятости и равномерного распределения объема работ, используя штатных устных переводчиков в качестве письменных переводчиков в периоды затишья, наряду с внештатными устными переводчиками.

77. Проблемы, стоящие перед другими организациями с более интенсивными и менее равномерными расписаниями конференций и/или ограниченным количеством местных внештатных переводчиков, являются более трудными. Эти организации вполне оправданно могут и должны предусмотреть в штатном расписании группу штатных переводчиков в том случае, если они используются в течение всего года (как отмечается в пункте 62 d); тем более, что расходы на местного внештатного переводчика, услугами которого пользуются практически в течение всего года, постепенно достигнут почти той же суммы, что и расходы на штатного переводчика). Наиболее трудные проблемы в области организации обслуживания конференций достигают наибольшей остроты в тех случаях, когда количество проводимых заседаний находится на уровне, соответствующем предельным возможностям имеющихся штатных переводчиков, или превышает этот уровень (как показано на графике в пункте 67), и организациям необходимо прийти к какому-либо решению в отношении того, как наилучшим образом обеспечить обслуживание заседаний в тех случаях, когда расписание этих заседаний подвержено постоянным изменениям.

78. Для того чтобы добиться максимально возможной стабильности в области укомплектования подразделений персоналом, гибкости и сокращения объема расходов, что могут обеспечить на практике внештатные переводчики, эти организации нуждаются в поддержке и в принятии мер в двух ключевых областях. Во-первых, необходимо наличие равномерно составленного плана проведения конференций, а также неукоснительное соблюдение этого согласованного плана, для того чтобы подразделения по обслуживанию конференций могли набирать и распределять переводческие ресурсы наиболее эффективным образом. Эта трудная и не поддающаяся решению проблема является темой следующей главы. Во-вторых, этим организациям следует рассмотреть возможность принятия мер, направленных на привлечение и использование большего количества местных внештатных переводчиков, проживающих в городах, где расположены штаб-квартиры этих организаций. С учетом существующего в настоящий момент избыточного количества устных переводчиков во всем мире переживаемый период является наиболее подходящим моментом для того, чтобы решить, что можно сделать для того, чтобы расширить рынки услуг местных внештатных переводчиков для этих организаций.

79. Одним из наиболее важных способов привлечения внештатных переводчиков, который уже в 60-х годах рассматривался в качестве оптимального решения проблемы укомплектования персоналом служб устных переводчиков в масштабах всей системы Организации Объединенных Наций, является применение системы "contrat-cadre". В соответствии с этой системой организация обеспечивает себе право пользоваться услугами высококвалифицированных устных переводчиков в течение более продолжительных периодов времени, предлагая им минимальное количество рабочих дней (например, 100) в течение данного календарного года. Данная организация обязана каждый раз заблаговременно извещать переводчика (например, за месяц) о начале работы, в то время как переводчик со своей стороны должен поставить в известность организацию до того, как он дал согласие на другую работу. Многие организации время от времени применяли эту систему в отношении внештатных переводчиков, однако за последние годы сфера применения этой системы стала весьма органичной. Эта система заслуживает всяческих похвал как гибкий способ использования переводчиков, благодаря которому удается избежать непродуктивных периодов бездеятельности и также сохранить на высоком и стабильном уровне профессиональную квалификацию устных переводчиков.

80. Поэтому инспекторы рекомендуют учреждениям с многочисленными подразделениями и/или со значительным удельным весом штатных переводчиков - ФАО, МАГАТЭ, ЮНЕСКО, ЮНИДО (совместно с ООНВ для новой объединенной службы устных переводов в Вене) и, главным образом, Организации Объединенных Наций для каждого из городов, где эта организация проводит свои конференции - Нью-Йорка, Женевы, Вены и Бангкока (ЭСКАТО) - подготавливать и регулярно включать обобщенные данные, содержащие анализ фактического объема работ штатных переводчиков в информацию, касающуюся бюджета по программам, представляемую Комитетам по программам, финансированию или конференциям, которые занимаются рассмотрением их деятельности по обслуживанию конференций. Эти данные должны включать:

- а) статистическую информацию о том, соотносится ли процентный показатель, отражающий число проработанных переводчиками дней по обслуживанию конференций, с общим количеством календарных дней или с фактическим средним числом заседаний в неделю. В данном случае цель заключается не в том, чтобы увеличить обычный объем работы и сделать его более семи заседаний в неделю или свести к нулю количество дней, в течение которых переводчики не занимаются устным переводом (что не представляется возможным), а в том, чтобы проанализировать нынешние объемы и тенденции на основе этих данных об объеме работы устных переводчиков.
- б) перечисление видов работ, которые выполняют устные переводчики, когда они не заняты обслуживанием совещаний. Подготовка глоссариев, письменный перевод, временное командирование в другие организации или другие города, профессиональная подготовка, "поддежурирование" и даже общая подготовка к проведению совещаний являются подходящими альтернативными видами деятельности, но только в разумных пределах (например, предполагается, что внештатные устные переводчики подготавливаются к заседаниям за счет своего времени).
- в) информацию о существующем положении, проблемах и мерах, принятых с целью более эффективного привлечения и использования достаточного количества местных внештатных переводчиков, находящихся в городах, где расположены штаб-квартиры организации, включая, в частности, меры, направленные на более широкое применение соглашений типа "contrat-cadre".

V. РАСПИСАНИЕ КОНФЕРЕНЦИЙ

81. Эффективное управление деятельностью служб устного перевода находится в сложной зависимости от степени порядка и дисциплины, которых государства-члены, председатели и секретари заседаний и пользующиеся самостоятельностью секретариаты придерживаются при соблюдении ими основного расписания конференций данной организации. Организации пытались разрешить проблемы в этой области в течение более, чем тридцати лет как самостоятельно, так и на межучрежденческой основе. Новые подходы, связанные с бережливым использованием ограниченных бюджетных ресурсов, вновь выдвинули на первый план вопросы, связанные с составлением расписаний конференций. В настоящей главе делается краткий обзор усилий прошлых лет, выявляются наиболее крупные проблемы в этой области и рассматриваются некоторые дополнительные возможности по улучшению создавшегося положения.

82. В своей резолюции 534 (VI) от февраля 1952 года Генеральная Ассамблея впервые рассмотрела вопрос о координации и планировании программы конференций в Организации Объединенных Наций и в специализированных учреждениях. Генеральная Ассамблея подчеркнула важность разработки основополагающего плана конференций с целью эффективного использования имеющихся возможностей в Женеве и Нью-Йорке и ограничения общего объема расходов. Она предложила Генеральному секретарю приступить к проведению межучрежденческих консультаций, а затем подготовить ежегодный план конференций. Последующие относящиеся к этому вопросу резолюции за последние тридцать с лишним лет были изложены в обобщенном виде в недавно опубликованном докладе Организации Объединенных Наций (A/АС.172/107 от 1 мая 1985 года). В целом упомянутые документы представляют собой все более усложняющиеся и подробные варианты этой первой резолюции.

83. В течение 50-х годов организации при поддержке ККАВ пытались разработать общие нормы и методы планирования в области обслуживания конференций и создать пулы временных внештатных переводчиков. Однако усилия, направленные на неукоснительное соблюдение сводного расписания конференций в мировом масштабе, оказались безуспешными. В конце 60-х годов были предприняты более скромные усилия с целью разработки местных планов конференций, в первую очередь, в Женеве. Однако и эти усилия, в основном, не имели успеха ввиду трудностей, связанных с предоставлением точной информации о проводимых многочисленных небольших заседаниях групп экспертов.

84. Однако предпринимавшиеся ККАВ усилия все же привели к некоторым результатам. Первое межучрежденческое соглашение с соответствующими ассоциациями устных и письменных переводчиков было заключено в 1969 году, в том же году было проведено первое межучрежденческое совещание по вопросам, связанным с лингвистическим обслуживанием конференций. Однако интенсивность усилий, направленных на создание небольших межучрежденческих курсов по подготовке устных переводчиков (английский, испанский, французский языки) и межучрежденческого пула внештатных переводчиков, работающих по системе "contrat-cadre" в Женеве, стала постепенно ослабевать. Постоянный штат сотрудников организаций, за исключением Организации Объединенных Наций, был недостаточно многочисленным, для того чтобы организовать подготовку стажеров, по-прежнему не составляло труда воспользоваться услугами имеющихся в наличии внештатных устных переводчиков, а предпринимавшиеся совместные меры административного характера считались весьма обременительными и громоздкими для небольшой совместной программы подготовки переводчиков и связанных с нею преимуществ.

85. В 1974 году ОИГ, по просьбе Генеральной Ассамблеи, подготовила доклад о плане конференций Организации Объединенных Наций и о возможностях более рационального и экономичного использования ее средств обслуживания конференций (А/9795 и Add.1 и 2). В исследовании содержался вывод о том, что многочисленные предложения и рекомендации в течение двадцатилетнего периода с целью рационализации программы конференций Организации Объединенных Наций имели незначительный или нулевой эффект, и что расписание конференций постепенно становилось все более перенасыщенным, сложным и запутанным. По мнению инспекторов, вопрос об установлении соответствующего количества заседаний относится к компетенции государств-членов. Они сосредоточили свое внимание на возможностях улучшения координации, планирования и использования имеющихся средств обслуживания конференций, включая, в частности, службы устного перевода.

86. Инспекторы отметили, что наиболее значительные проблемы в плане координации связаны с двумя наиболее крупными в системе центрами по проведению конференций - учреждениями Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке и Женеве. Оба центра приложили много усилий для удовлетворения значительных потребностей в плане проведения конференций. Однако они по-прежнему сталкиваются с проблемами в области политики, коммуникаций и координации, которые проявились в неопределенности в отношении того, кто действительно осуществляет контроль над Женевской программой, в минимальных масштабах обмена штатными сотрудниками по обслуживанию конференций, различающихся подходах в отношении необходимого количества устных переводчиков и потребностей в области их подготовки, запутанных и непоследовательных отчетов об объемах работ на конференциях, направляемых руководящим органам.

87. ОИГ установила, что все учреждения ставят друг друга в известность в отношении периодически повторяющихся заседаний своих основных органов, но это не относится к проводимым ими многочисленным небольшим и специальным заседаниям, а также крупным специальным конференциям, проведение которых может вызвать значительную нехватку средств обслуживания конференций. Несмотря на предпринимаемые ККАВ усилия в области координации, среди организаций все усиливается соперничество в отношении услуг устных переводчиков, и обмен штатным персоналом превратился, в основном, в одностороннее командирование переводчиков из крупной службы ЮНОГ в небольшие подразделения специализированных учреждений.

88. Доклад ОИГ завершился подробным анализом возможных изменений в сложной структуре плана конференций Организации Объединенных Наций. В нем Организации Объединенных Наций рекомендовалось вновь учредить Комитет по конференциям в качестве координирующего центра, для того чтобы правительства могли вести тщательное и непрерывное наблюдение за выполнением программы конференций. (Ранее, в 1966 году был учрежден экспериментальный Комитет, однако его деятельность была прекращена в 1969 году, поскольку существовало "широкое распространенное мнение", что он обладает ограниченными возможностями в плане оказания содействия рационализации программы конференций. Генеральная Ассамблея вновь учредила этот Комитет в своей резолюции 3351 (XXIX) и позднее в резолюции 32/72 для того, чтобы он подготавливал предложения в отношении ежегодного расписания конференций, рекомендовал пути обеспечения оптимального распределения ресурсов, связанных с проведением конференций, и информировал Генеральную Ассамблею о способах обеспечения лучшей координации конференций в рамках системы Организации Объединенных Наций. Инспекторы рекомендовали также рассматривать серьезную проблему обеспечения соответствующими услугами в области устного перевода на

основе тщательной оценки информации, касающейся набора устных переводчиков, их заработной платы, подготовки, а также на основе анализа сравнительных преимуществ использования внештатных переводчиков и постоянного штатного персонала. Однако они признали, что многое будет зависеть от того, насколько успешно будет упорядочена программа конференций в Женеве.

89. С 1974 года предпринимаемые на межучрежденческой основе усилия не привели к эффективным результатам. Подготовка устных переводчиков стала одним из вопросов, который преимущественно находится в ведении Организации Объединенных Наций, поскольку в этой Организации работают почти 80% (254 из 321) постоянных штатных переводчиков во всей системе. Она руководит или помогает руководить деятельностью курсов подготовки переводчиков арабского языка, специальных курсов подготовки, а также курсов подготовки переводчиков в Пекине и Москве, о которых упоминалось в главе II.

90. Аналогичным образом, ввиду наличия многочисленного штатного персонала Организация Объединенных Наций является единственным значительным источником предоставления на временной основе услуг своих штатных переводчиков другим организациям. Однако по сообщениям организаций, временное командирование штатных переводчиков для обслуживания проводимых ими конференций по-прежнему происходит весьма редко и на компенсационной основе и имеет наиболее важное значение для арабского и китайского языков. Основной поток временно командированных штатных переводчиков направлен из ЮНОГ в другие организации: в Нью-Йорк для обслуживания Генеральной Ассамблеи, иногда в Вену и в различные города в Африке, Европе и на Ближнем Востоке; иногда в некоторые расположенные в Европе специализированные учреждения. Штаты специализированных учреждений являлись слишком малочисленными, для того чтобы со своей стороны реально участвовать во взаимном обмене штатными переводчиками. Кроме того, более продолжительное временное использование штатных переводчиков из Организации Объединенных Наций затрудняется тем обстоятельством, что наиболее напряженные периоды проведения конференций приходится на одно и то же время, частичное совпадение сроков проведения более длительных заседаний ограничивает возможности временного использования штатного персонала другими организациями, а слишком перенасыщенное постоянно изменяющееся расписание конференций Организации Объединенных Наций затрудняет достижение соответствующих предварительных договоренностей в отношении временного использования штатного персонала.

91. Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что основной проблемой по-прежнему является неравномерный график проведения конференций, что препятствует эффективному использованию как штатных, так и внештатных переводчиков. В 1974 году ККАВ рекомендовал (документ A/9795/Add.2) АКК продолжить изучение взаимосвязи между объемом и характером распределения работы по обслуживанию конференций и оптимальными размерами постоянного штата сотрудников лингвистических служб (и отметил, что ненапряженная и хорошо спланированная программа заседаний ВОЗ позволяет этой организации пользоваться главным образом услугами внештатных переводчиков и не испытывать при этом значительных затруднений). В подготовленном в 1977 году докладе ОИГ о последствиях использования дополнительных языков в системе (A/32/237) были проанализированы значительные административные финансовые расходы на содержание лингвистических служб, и содержался вывод о том, что более интенсивное, совместное и эффективное использование штатных переводчиков требует установления более жесткого контроля за соблюдением программ заседаний, что не предвидется в ближайшем будущем. Продолжительное

обсуждение вопросов, касающихся планирования конференций и организации деятельности лингвистических служб, состоявшееся в 1984 году на заседании IAMLADP свидетельствует о том, что эти трудности все еще не преодолены.

92. Основная проблема в области составления планов конференций, касающаяся организации их обслуживания уже в течение многих лет по общему признанию заключается в следующем: если работа по обслуживанию конференций не распределена равномерно в течение всего года, то штатный персонал по обслуживанию конференций испытывает чрезмерные нагрузки в одни периоды и недоиспользуется в другие периоды. Однако в действительности резкие колебания числа проводимых заседаний могут происходить не только в течение месяца, но и в течение недели и даже в течение одного дня, как это имеет место в таком перегруженном расписании конференций, как план конференции Организации Объединенных Наций. Основные виды затрат по обслуживанию конференций, связанные с письменным переводом и документацией, могут быть несколько выравнены путем выполнения несрочной работы в более спокойные периоды времени. Однако работа устных переводчиков непосредственно связана с проведением заседаний (и наличие устных переводчиков фактически является важнейшим элементом, определяющим общий потенциал подразделений по обслуживанию конференций), так что вносить подобные коррективы в объемы работ не представляется возможным. Поэтому для государств-членов и председателей конференций основной метод равномерного распределения объема работ должен заключаться в рационализации расписания конференций и заседаний путем планирования их таким образом, чтобы обеспечить равномерный объем работы и неукоснительное соблюдение установленных расписаний.

93. Наблюдается различие в методах в межучрежденческой координации заседаний в зависимости от видов проводимых заседаний. Уже существует довольно хорошо отлаженная и стабильная система координации периодически повторяющихся и регулярно проводимых крупных конференций в системе (ассамблеи, конференции руководящих органов, заседаний комиссий полного состава и т.д., хотя по-прежнему возникают напряженные ситуации в период наибольшего проведения конференций). Информация об этих заседаниях содержится в развернутом расписании конференций и заседаний, публикуемом ежегодно Организацией Объединенных Наций для проводимых ею заседаний в Нью-Йорке, в Женеве, в Вене и "других городах", включая крупные специализированные учреждения.

94. Реальные проблемы возникают в связи с обслуживанием проводимых время от времени, но нерегулярных сессий (как правило, небольших технических комитетов в различных организациях, которые зачастую проводят свои заседания по мере поступлений результатов исследований или при наличии соответствующих экспертов), неофициальных или региональных заседаний групп и чрезвычайных "специальных конференций" как крупных, так и небольших, которые иногда проводятся почти всеми организациями. В идеальном случае в расписании конференций должны быть зафиксированы наиболее благоприятные и выгодные с экономической точки зрения сроки и места проведения конференций в соответствии с логически последовательным и твердым графиком, позволяющим впоследствии заблаговременно достигнуть договоренностей относительно обслуживания конференций. Однако динамичный и постоянно изменяющийся характер этих многих небольших и нерегулярных заседаний делает практически неосуществимой задачу определения для них четко установленных сроков в целях перспективного планирования на межучрежденческой основе.

95. За многие годы сформировались две четко выраженные позиции в отношении межучрежденческих "пулов" устных переводчиков или взаимного обмена между организациями этими переводчиками.

Официально учрежденный пул штатных переводчиков или переводчиков, работающих по системе "contrat-cadre", по общему признанию, будет неизбежно служить интересам своего крупнейшего заказчика - Организации Объединенных Наций - и ее приоритетам, а не удовлетворять потребности небольших специализированных учреждений, и/или приведет к возникновению бесконечных споров в отношении приоритетов. С другой стороны, пул мог бы действовать на простом принципе "кто первый обращается за услугами, тот первый и обслуживается". Такая система фактически характерна для нынешней ситуации, когда рынки услуг местных внештатных переводчиков являются своего рода "пулами", обслуживаемыми организациями систем.

96. Специализированные учреждения извлекают выгоду из набора внештатных переводчиков, поскольку их сравнительно упорядоченное расписание заседаний, как правило, позволяет им набирать наиболее квалифицированных и опытных внештатных переводчиков заблаговременно из года в год. И наоборот, в невыгодном положении оказывается Организация Объединенных Наций, поскольку перегруженные и постоянно изменяющиеся расписания конференций позволяют набирать внештатных переводчиков лишь значительно позднее. Поэтому она вынуждена пользоваться услугами менее квалифицированных местных внештатных переводчиков или набирать из отдаленных городов внештатных переводчиков, услуги которых стоят дороже. Такое положение вынуждает также содержать "резерв" постоянных штатных переводчиков для обслуживания совещаний, поскольку отсутствует возможность немедленного набора внештатных переводчиков без предварительного уведомления.

97. Обобщенный в данной главе опыт свидетельствует о том, что предпринимавшие в течение более чем 30 лет усилия с целью совершенствования расписания конференций и повышения эффективности использования средств обслуживания конференций не привели к ощутимым результатам. Существующая уже много лет основная проблема, связанная с усилением контроля за соблюдением расписаний конференций и программ заседаний, может быть лишь решена государствами-членами.

98. Однако одна из проблем конкретного характера, которая нередко попадала в поле зрения инспекторов при подготовке ими настоящего исследования, заключается в необходимости принятия мер в целях совершенствования методов контроля за соблюдением согласованных расписаний совещаний. "Нормальный" порядок для заседаний, как правило, состоит из утреннего и дневного заседаний продолжительностью до трех часов каждое. Однако проблема в области соблюдения расписания конференций возникает в связи с отменой совещаний, проведением "поздних" заседаний (начинающихся, скажем, в 18 час.00 мин.), заседаний, которые начинаются позднее, чем планировалось, незапланированных заседаний, ночных заседаний, весьма непродолжительных заседаний (которые созываются, а затем быстро закрываются), продленных заседаний (продолжительность которых превышает обычный трехчасовой период). Проведение такого рода заседаний приводит либо к неэкономному использованию переводческих и других видов ресурсов по обслуживанию конференций, которые предоставляются, но не используются, либо к дополнительным нагрузкам, которые могут усложнить или свести на нет процесс планирования заседаний и равномерного распределения объемов работ (и привести к дополнительным затратам, поскольку они требуют привлечения дополнительных сменных групп переводчиков, предоставления отгулов или компенсационных выплат внештатным переводчикам за выполнение ими дополнительного объема работ).

99. По мнению целого ряда официальных должностных лиц системы Организации Объединенных Наций, эти нерешенные проблемы, касающиеся неукоснительного соблюдения расписания совещаний, являются основными факторами, которые препятствуют эффективному использованию кадров переводчиков и приводят к неэкономному использованию ограниченных ресурсов, связанных с проведением конференций.

Инспекторы считают, что - с учетом показателей удельного веса фактически про-работанных устными переводчиками дней, упомянутых в главе IV - простая информация о заседаниях, которые не состоялись либо были проведены с нарушением установленных в расписании сроков, могла бы оказаться весьма полезной для более глубокого осознания организациями важного значения взаимосвязи между затратами и несоблюдением сроков проведения конференций, а также для повышения эффективности мероприятий по обслуживанию конференций. Руководящие органы и секретариаты могли бы на регулярной основе анализировать подобные данные, но не только в целом, но и с разбивкой по крупным вспомогательным органам и основным подразделениям. Эти статистические данные, собранные секретариатами по обслуживанию конференций, позволят руководящим органам более эффективно оценивать трудности, связанные с проведением заседаний в установленные сроки, выявлять конкретные области, где данные проблемы существуют, и разрабатывать, по мере необходимости, соответствующие меры по улучшению создавшегося положения. Официальные должностные лица ФАО сообщили о том, что они уже стали ежегодно представлять на рассмотрение своего Совета доклад, в котором содержится информация не только об отмененных заседаниях, но также и о заседаниях, которые были проведены в незапланированные сроки.

100. Поэтому инспекторы рекомендовали соответствующим комитетам по программе, финансированию и конференциям каждой организации запрашивать и анализировать обобщенные статистические данные, собранные крупными вспомогательными органами и организационными подразделениями, об удельном весе обслуживаемых ими заседаний, которые были отменены, начались позднее, продолжались больше установленного времени, были проведены в другие сроки, проводились в вечернее время или закончились досрочно. Цель этих мер заключается в том, чтобы выявить и проанализировать наиболее важные проблемные области и возникающие в связи с ними потери и предусмотреть принятие возможных мер с целью более жесткого соблюдения расписания заседаний и эффективного использования средств, связанных с обслуживанием конференций.

101. Проблемы, связанные с расписанием конференций Организации Объединенных Наций, заслуживают особого внимания, поскольку они являются значительно более крупными, чем соответствующие проблемы специализированных учреждений. Общий объем расходов по обслуживанию конференций на 1986-1987 годы, связанный с проведением тысяч заседаний, которые Организация Объединенных Наций обслуживает ежегодно в Нью-Йорке, Женеве, Вене и во всем мире, превысит 240 млн. долл. США, что составляет около 15% общего объема регулярного бюджета Организации Объединенных Наций на этот период. Таким образом, обслуживание конференций является одной из значительных областей, где возможна экономия ресурсов в целях преодоления переживаемого в настоящее время Организацией Объединенных Наций финансового кризиса.

102. Одна из основных проблем, связанных с расписанием конференций, с которой Секретариат Организации Объединенных Наций постоянно сталкивается при планировании, связана с составлением общего расписания, которое может быть утверждено лишь Генеральной Ассамблеей непосредственно перед началом нового года, что значительно ограничивает временные рамки для планирования набора внештатных переводчиков. Многие отдельные подразделения Организации Объединенных Наций имеют свои собственные программы заседаний, однако наблюдаются значительные различия в том, что касается порядка и дисциплины, которые этими организациями поддерживаются в этой области. Многие вспомогательные органы вынуждены

придерживаться определенного расписания заседаний, для того чтобы подготовить необходимую отчетность для заседаний вышестоящих органов.

103. Кроме того, конференции Организации Объединенных Наций происходят во многих различных местах как в штаб-квартирах Организации, так и в не их, и в этой связи возникает необходимость эффективного распределения персонала по обслуживанию конференций, а также согласования сроков их проведения. Многочисленные изменения в сроках проведения заседаний, а также их продление имеют место в таких органах, где ведутся переговоры по различным вопросам, как, например, ЮНКТАД, на неофициальных заседаниях, консультациях и заседаниях региональных групп, т.е. на заседаниях, которые в ежегодном расписании конференций отмечены пометкой "решение о сроках проведения будет принято позднее" или "по мере необходимости".

104. Генеральная Ассамблея все более настоятельно подчеркивает: а) необходимость проведения заседаний в пределах выделенных ресурсов (резолюция 31/140); б) важность руководящих принципов для сокращения "продолжающегося расточительного использования ресурсов в связи с отменой заседаний" и контроля со стороны органов за использованием средств обслуживания конференций (резолюции 32/71 и 33/155); и с) необходимость достижения максимальной экономии и эффективности при использовании ресурсов по обслуживанию конференций и подготовки данных о ресурсах по обслуживанию конференций с разбивкой по соответствующей тематике (резолюция 38/32).

105. Кроме того, Организация Объединенных Наций дважды предпринимала конкретные шаги с целью решения проблем, касающихся расписания конференций. В 1977 г. Генеральная Ассамблея отметила, что около 30% заседаний постоянно отменяются, и одобрила "разработку более уплотненных программ" или "недобор" персонала в службы устных переводов, с целью уменьшения отрицательных последствий, связанных с отменой этих заседаний, а также максимального использования штатных переводчиков и уменьшения числа набираемых сверх нормы внештатных переводчиков. Применяемый в этих целях метод заключается в сокращении запланированного объема предоставляемых услуг в области устного перевода на том основании, что предсказуемая часть запланированных заседаний фактически не будет проведена. Ключевым моментом в этом отношении является выбор конкретного показателя, определяющего степень пересмотра программы (который первоначально был установлен на уровне 20%). Секретариат сообщил в 1980 году (документ А/АС.172/29), что уплотнение программ заседаний способствовало более эффективному использованию услуг переводчиков и снижению издержек, однако этот процесс нуждается в тщательной и постоянной корректировке, и дает результаты лишь только в тех случаях, когда количество штатных постоянных сотрудников является недостаточным для обслуживания всех запланированных заседаний (что позволяет, по мере необходимости, эффективно пользоваться услугами внештатных переводчиков), и может не дать никакого эффекта, если количество заседаний продолжает расти. С того времени Генеральная Ассамблея по-прежнему придерживается этой концепции, а Секретариат продолжает применять ее на практике.

106. В 1978 году Генеральная Ассамблея предложила Секретариату подготовить статистические данные о запланированном и фактическом использовании ресурсов по обслуживанию конференций ее вспомогательными органами для последующего рассмотрения этого вопроса Комитетом по конференциям. Первый такой доклад был подготовлен в 1980 году (А/АС.172/30), а последующие доклады стали выпускаться ежегодно, начиная с 1983 года, и в этих докладах по каждой такой организации содержались данные о количестве запланированных, проведенных и отмененных заседаний и общем объеме неиспользованных услуг (А/АС.172/88 и Add .1-3). Комитет по

конференциям установил контакт с теми органами, которые, по данным этих докладов, в наиболее низкой степени использовали имеющиеся у них ресурсы по обслуживанию конференций. Кроме того, Комитет продолжает работу по пересмотру руководящих принципов в целях сокращения расходов в связи с отменой запланированных заседаний, а Секретариат предпринимает попытки осуществлять эти принципы на практике на основе "увещательного подхода". И хотя состоявшиеся в Комитете дискуссии способствовали повышению степени достоверности используемых статистических данных и содействовали принятию новых мер, направленных на поощрение более эффективного использования ресурсов по обслуживанию конференций, изложенных в резолюции 39/68 В Генеральной Ассамблеи, однако в ежегодных статистических отчетах в настоящее время рассматривается лишь небольшая часть из нескольких тысяч заседаний, содержащихся в Расписании конференций Организации Объединенных Наций.

107. Оба эти метода, безусловно, способствовали более эффективному использованию ресурсов Организации Объединенных Наций по обслуживанию конференций, однако по-прежнему не устранены серьезные трудности в этой области. Инспекторы, например, обращают внимание на наличие следующих проблемных областей:

а) Официальные должностные лица Организации Объединенных Наций разъясняли, что они не могут подсчитать точное количество "запланированных" заседаний в год, поскольку каждую неделю происходят постоянные изменения в числе проводимых заседаний, но не только в связи с отменой некоторых заседаний, а и в связи с проведением дополнительных заседаний, а также поступлением в последний момент от неофициальных специальных, рабочих и региональных групп просьб о проведении заседаний. Однако общее количество заседаний, отмененных в Нью-Йорке в течение двухлетнего периода 1984-1985 годов (2 567), составили 37% от общего количества состоявшихся заседаний (6 862).

б) По данным ЮНОГ, даже в наиболее "дисциплинированных" организациях, которые проводили свои заседания в Женеве в период 1984-1985 годов, было потеряно от 10 до 20% запланированного для проведения заседаний времени, в то время как в организациях с наименее эффективным использованием ресурсов по обслуживанию конференций этот показатель составил от 60 до 80% времени, выделенного на проведение заседаний. Одна из организаций, например, планировала провести 206 заседаний в течение трехмесячного периода. Однако, в конечном итоге, она отменила или провела в иные сроки 98 заседаний, потеряла дополнительно 53 часа в связи с более поздним началом заседаний, а также потеряла еще 98 часов в связи с заседаниями, которые закончились досрочно, таким образом не используя даже 72% первоначально запланированных ресурсов по обслуживанию конференций.

с) Данные ЮНОГ свидетельствуют также о том, что в период 1984-1985 годов в Женеве было запланировано проведение 220 "поздних" заседаний (начинающихся в период с 18 час. 00 мин. до 19 час. 00 мин.) и 94 "ночных" заседаний (начинающихся в период с 19 час. 30 мин. до 01 час. 00 мин.). Для обсуждения этих заседаний (главным образом заседаний ЮНКТАД) обычно требовались сменные бригады переводчиков. Однако впоследствии 142 поздних заседания (65%), 35 ночных заседаний (37%) были отменены, и во всех этих случаях информация об отмене заседаний поступала слишком поздно, для того чтобы перераспределить бригады переводчиков. (Кроме того, ни одно из этих заседаний, а также заседаний, перечисленных в пункте б) выше, не были включены в ежегодные статистические отчеты об использовании ресурсов по обслуживанию конференций, представляемые Комитету по конференциям.)

d) Штатные переводчики Организации Объединенных Наций в течение периода 1982-1985 годов не использовались в полной мере в соответствии с установленными для них нормами нагрузки, составляющими семь заседаний в неделю: как уже отмечалось в главе IV, степень использования устных переводчиков составила около 77% в Нью-Йорке и 85% в Женеве, причем месячные колебания этого показателя по языкам составили от всего лишь 1,1 обычного заседания в неделю до 7,6 заседаний в неделю. Однако представленные Отделением ООН в Женеве статистические данные свидетельствуют о том, что эта проблема возникает и при использовании внештатных переводчиков, даже если они набираются "по мере необходимости". В течение 1982-1985 годов на внештатных переводчиков в Женеве приходилось по 6,9 заседаний в неделю, или 86% установленного для них обычного объема работы, составляющего в среднем не более 8 заседаний в неделю, причем месячные колебания по языкам составили от 2,7 заседаний в неделю до 9,3 заседаний.

108. Официальные должностные лица Организации Объединенных Наций, отметили, что, хотя программа конференций постоянно претерпевает изменения, значительная (но не установленная) часть ресурсов, о которых упоминалось выше, на самом деле не тратится впустую. Должностные лица, занимающиеся планированием заседаний, и руководители служб устного перевода нередко могут перераспределить ресурсы и перенаправить переводчиков, освободившихся в связи с отменой какого-либо заседания, для обслуживания незапланированного заседания. Как отмечалось в докладе 1981 года (A/АС.172/49), при проведении многих неофициальных заседаний и заседаний региональных групп в рамках системы Организации Объединенных Наций используют устных переводчиков и другие ресурсы на временной основе. Официальные должностные лица подчеркнули также, что подразделениям по обслуживанию конференций следует обслуживать заседания в соответствии с указаниями Генеральной Ассамблеи и что эффективное или малоэффективное использование ресурсов по обслуживанию конференций не является свидетельством успешного осуществления организациями своих полномочий.

109. В начале 1986 года Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций вновь повторил многочисленные призывы Генеральной Ассамблеи к межправительственным организациям и государствам-членам в полной мере использовать средства Организации Объединенных Наций по обслуживанию конференций в городах, где расположены штаб-квартиры организаций, осуществлять жесткий контроль за количеством и продолжительностью заседаний и обеспечивать оптимальное использование выделенных им ресурсов для обслуживания конференций. Он отметил, что время и средства по обслуживанию конференций слишком часто тратятся впустую, и расходы по обслуживанию конференций необоснованно возрастают за счет проведения заседаний, которые начинаются позднее и заканчиваются досрочно или отменяются в последний момент. Он также рекомендовал (A/40/1102) принять специальные меры с целью уменьшения количества и равномерного распределения заседаний в расписании заседаний на 1986 год для более эффективного использования штатного персонала, сокращения набора временного персонала и достижения таким образом значительной экономии средств.

110. Инспекторы разделяют озабоченность Генеральной Ассамблеи и Генерального секретаря в связи с проблемами, касающимися соблюдения расписания заседаний и эффективного использования ресурсов по обслуживанию конференций, особенно с учетом напряженного финансового положения. Поэтому они рекомендуют Генеральному секретарю и Генеральной Ассамблее рассмотреть следующие меры в целях более эффективного использования ресурсов по обслуживанию конференций:

а) Ежегодный доклад Комитета по конференциям по вопросу об использовании ресурсов по обслуживанию конференций следует перестроить таким образом, чтобы в нем содержались обобщенные статистические данные по всем крупным вспомогательным органам и подразделениям секретариата (как это рекомендуется для всех организаций в пункте 100), а не подробная информация лишь по некоторым органам, что послужит основой для более комплексного системного подхода к рассмотрению проблемных областей и мер с целью общего повышения эффективности использования ресурсов по обслуживанию конференций.

б) Для того чтобы предотвратить отмену многих заседаний, Комитету по конференциям следует планировать для каждого органа такое число заседаний, которое соответствует среднему количеству заседаний, проведенных за последние два или три года.

в) Комитету по конференциям вместе с представителями специализированных учреждений следует уделять повышенное внимание поиску путей преодоления давнишних и обусловленных несбалансированностью расписания конфликтных ситуаций, возникающих в связи с проведением организациями своих основных конференций, главным образом в июне и сентябре-ноябре.

г) Следует пересмотреть число сессий основных и вспомогательных органов в целях определения возможности проведения ими одной сессии в год вместо двух или проведения сессий раз в два года вместо ежегодных сессий.

д) Сессии следует проводить лишь в наиболее выгодных с экономической точки зрения местах, причем количество сессий, проводимых вне штаб-квартир организаций, должно быть доведено до минимума, а все дополнительные расходы, включая административные расходы, должны покрываться, а средства на покрытие этих расходов - авансироваться правительствами принимающих стран.

е) Следует более дисциплинированно подходить к вопросам, связанным с началом и завершением работы заседаний, и не выделять дополнительных ресурсов на их продление за исключением чрезвычайных случаев.

VI. ОБСЛУЖИВАНИЕ КОНФЕРЕНЦИЙ ПРИ ПОМОЩИ СРЕДСТВ ТЕЛЕВИЗИОННОЙ СВЯЗИ

111. Одной из крупных областей, имеющей далеко идущие и потенциально революционные последствия для служб устного перевода системы Организации Объединенных Наций, являются новые достижения в области разработки средств телевизионной связи, которые позволяют транслировать по телевидению конференции для участников, находящихся в различных районах мира (обслуживание конференций при помощи средств телевизионной связи), а также "дистанционное обслуживание" таких конференций (или конференций, проходящих вне штаб-квартир организаций) персоналом, находящимся в штаб-квартирах организаций.

112. Эксперименты по дистанционному обслуживанию конференций начались еще в 70-х годах, что явилось признанием новых международных достижений в области создания средств и систем телевизионной связи, их возрастающей надежности и высокого качества, а также существенной экономии средств, достигаемой в том случае, если у персонала лингвистических служб появляется возможность оставаться в штаб-квартирах организаций, а не совершать длительные поездки к местам проведения конференций, связанные со значительными проездными и суточными расходами. На проходившей в 1978 году в Аргентине конференции Организации Объединенных Наций связь с находившимися в Нью-Йорке переводчиками поддерживалась при помощи спутников, и в результате этого эксперимента было установлено, что такая система связи отвечает техническим требованиям, и что получаемое на экране изображение обеспечивает высокое качество устного перевода.

113. В 1982 году Организация Объединенных Наций провела более крупномасштабный эксперимент по испытанию усовершенствованного оборудования для дистанционного обслуживания в области устного и письменного перевода, проходившей в Вене конференции. И снова процессы технического обслуживания и управления протекали довольно успешно. Однако эксперимент показал, что полный переход на дистанционное обслуживание в области устного перевода пока является в финансовом отношении неосуществимым, поскольку арендная плата за оборудование и расходы, связанные с использованием спутниковой системы связи, значительно превышали затраты по командированию переводчиков на конференцию.

114. И хотя системы телевизионной связи могут обеспечить высококачественный устный перевод, они все же создают дополнительные нагрузки на переводчиков. Предпринимавшиеся ранее попытки применять при дистанционном обслуживании лишь средства звуковой связи ставили устных переводчиков в положение "водителей, управляющих транспортным средством в тумане". Последние достижения в этой области помогают преодолеть эти проблемы: высококачественная передача сигналов по видео- и звуковым каналам; одновременный показ на экране оратора и находящихся в зале участников; специально предназначенные линии телефонной связи для осуществления непосредственной координации в ходе заседания; передача по фототелеграфу текстов речей до начала заседаний.

115. Однако устный перевод с телевизионных экранов по-прежнему требует весьма значительного напряжения усилий, особенно в том случае, если возникает необходимость работать в неудобные рабочие часы: устные переводчики в Нью-Йорке должны работать с 4 до 7 часов утра по местному времени, для того чтобы обеспечить обслуживание вступительной сессии проходившего в 1982 году в Вене заседания. АИИС разработала ряд принципов, касающихся дистанционного обслуживания конференций, в котором особый упор делается на тщательную координацию усилий между

местами проведения конференции, пересмотрела продолжительность рабочего времени в связи с возникающими нагрузками, и повысила стандарты и нормы качества аудио-визуального оборудования и соответствующих каналов связи.

116. Несмотря на существующие трудности, новые средства телевизионной связи в конечном итоге приведут к значительным изменениям в методах составления расписаний конференций и управления деятельностью лингвистических служб. Для устных переводчиков переход от непосредственного обслуживания конференций к обслуживанию конференций при помощи телевизионных средств связи может иметь такие же драматические последствия, какие имели место в 1947 году, когда Генеральная Ассамблея решила перейти от последовательного к синхронному переводу с целью экономии времени и созданию для делегатов условий, позволяющих им более оперативно наблюдать за ходом обсуждения вопросов. В конечном итоге, вероятно, появится возможность обслуживания переводчиками при помощи средств телесвязи всех заседаний Организации Объединенных Наций из одного и того же места, что приведет к значительной экономии средств, связанных с суточными и проездными расходами.

117. В 1982 году ОИГ подготовила доклад о новых разработках в области средств связи и видах их применения в системе Организации Объединенных Наций, а также о возможных направлениях будущей деятельности (А/37/372 и Add. 1 и 2). В 1984 году Организация Объединенных Наций подготовила документ в отношении плана и мер по повышению надежности и качества связи между ее основными центрами, в частности создания "благоприятных возможностей" для сокращения расходов по обслуживанию конференций и повышению качества услуг (А/С.5/39/39). Межучрежденческий Консультативный комитет по координации систем информации (ККСИ) в настоящее время также пересматривает существующие виды применения средств телесвязи, планы и ресурсы с целью выработки новых совместных подходов в этой области.

118. В частном секторе и в министерствах связи стран-членов предпринимаются энергичные меры с целью повышения качества информационного обслуживания посредством интегрированных цифровых систем и более широкого применения спутников связи. Также наблюдается значительный, но устойчивый рост масштабов применения отдельных видов оборудования по обслуживанию конференций при помощи средств телесвязи, систем связи, а также деятельности в этой области. Эти изменения свидетельствуют о том, что тот момент, когда обслуживание конференций при помощи средств телесвязи окажется в некоторых ситуациях более выгодным с экономической точки зрения для учреждений системы Организации Объединенных Наций, может наступить раньше, чем это предполагалось ранее, в частности, в связи с тем, что более активная деятельность в этой области в конечном итоге приведет к значительному снижению расходов на использование средств спутниковой связи, а также в связи с тем, что последний эксперимент в области обслуживания конференций при помощи средств телесвязи был проведен еще в 1982 году. Поскольку Организация Объединенных Наций осуществляет наиболее обширные программы по проведению конференций и обеспечению этих конференций устным переводом, и имеет наибольший технический опыт в этой области, инспекторы рекомендуют этой организации вновь проанализировать последние данные, касающиеся показателей издержек и технических достижений в области обслуживания конференций при помощи средств телесвязи с целью определения того, является ли дистанционное обслуживание конференций в области устного перевода в настоящее время осуществимым с финансовой точки зрения.

VII. УПРАВЛЕНИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ СЛУЖБ ПРИ ПОМОЩИ ЭВМ

119. Другим важным видом применения современных технологий в деятельности служб устного перевода является использование автоматизированных систем управления. В докладе ОИГ 1980 года, посвященном деятельности служб письменного перевода, отмечалось, что значительная часть персонала служб **письменного перевода** (166 профессиональных постов и постов категории общего обслуживания) выполняет функции управления и контроля. Однако почти вся имеющаяся информация в области управления собирается при помощи трудоемких, основанных на применении ручного/канцелярского труда операций, которые поглощают дорогостоящие людские ресурсы, приводят к ошибкам, подготавливают запоздалую информацию и препятствуют анализу деятельности в области управления. Инспекторы упомянули о потенциальных возможностях в области совершенствования методов планирования, составления расписаний, контроля, анализа, отчетности о выполненных объектах работ, связанных с использованием ЭВМ, и рекомендовали организациям назначить головное учреждение для оценки возможностей применения автоматизированной системы управления процессом письменного перевода, которую другие учреждения могли бы приспособить к своим потребностям и применять на практике. Однако учреждения проявляют осторожность при оценке показателей экономической эффективности такой системы и ее применимости в различных учреждениях. Организация Объединенных Наций сообщила о том, что она приступила к осуществлению экспериментального проекта в этой области.

120. Был достигнут прогресс в некоторых смежных областях, и на заседаниях Международного совещания по вопросам использования языков, изданий и документации продолжается обсуждение этих проблем на межучрежденческой основе. В МАГАТЭ применяется автоматизированная система учета расходов на виды работ, связанные с печатанием, которая основана на автоматизированной системе контроля за документацией ЮНИДО/МАГАТЭ. Мировой банк разработал аналогичную систему учета расходов на печатание документов, которая может быть использована для того, чтобы относить расходы на счета отделов-потребителей. Организация Объединенных Наций приступила к осуществлению проекта по внедрению микрокомпьютеров для модернизации графиков рассылки, методов производственного контроля и регулирования состояния запасов в своем Отделе изданий в Нью-Йорке. Несколько организаций разрабатывают также автоматизированные базы терминологических данных с целью повышения степени точности и достоверности поступающих данных, повышения общей производительности и сокращения объема однообразной канцелярской работы.

121. Службы устного перевода, по-видимому, являются наиболее подходящими подразделениями для применения методов управления при помощи ЭВМ. Эти службы должны вести на постоянной основе учет данных о значительном количестве, внештатных переводчиков - их наличии, местожительстве, языках и производственном стаже - и набирать их, составлять контракты и начислять зарплату, вносить коррективы и нередко подсчитывать проездные и суточные расходы для большого количества разнообразных краткосрочных контрактов. Необходимо определять имеющиеся возможности в плане временного предоставления услуг переводчиков другим организациям или обмена такими услугами и производить в соответствующих случаях расчет компенсационных выплат. Как штатные, так и внештатные переводчики должны распределяться в соответствии с продуманным и предварительно составленным графиком, позволяющим также производить ежедневную корректировку динамичного и постоянно изменяющегося расписания заседаний. В этом процессе следует учитывать необходимые языки и сочетания языков для каждого заседания, разнообразные и зачастую находящиеся на

значительном расстоянии места проведения конференций, общие и специализированные навыки в области устного перевода, согласованные объемы и структуры выполняемой работы и, в первую очередь, случаи нарушения расписаний и перерасхода средств.

122. Однако, несмотря на имеющийся потенциал, пока еще достигнуты весьма скромные результаты. ЕЭС разработало автоматизированную систему для таких функций, как прогнозирование и программирование заседаний, а также для распределения заданий между переводчиками, выписки счетов и осуществления им соответствующих платежей. Однако среди организаций системы Организации Объединенных Наций лишь ЮНЕСКО добилась прогресса в этой области; эта организация разрабатывает программу с целью учета имеющихся в наличии внештатных переводчиков и изучает возможности использования автоматизированных систем в отношении таких функций, как еженедельный статистический учет производимой работы или печатание контрактов с внештатными переводчиками. Однако многие организации считают, что автоматизированные системы были бы весьма эффективными для постоянного учета имеющихся в наличии переводчиков (как штатных, так и внештатных), прогнозирования потребностей в специалистах, распределения заданий между переводчиками и подготовки статистической информации о ходе выполнения программ.

123. Для нынешнего процесса управления деятельностью служб устного перевода по-прежнему характерны выполненные вручную объемные производственные графики, столбиковые диаграммы, схемы и расчеты. Организация Объединенных Наций в Нью-Йорке и Женеве вынуждена привлекать старших переводчиков для оказания помощи в этом трудоемком процессе, и, по всей видимости, старшие переводчики в других организациях также должны выполнять подобные административные функции и обязанности по составлению графиков. Однако составление подобных расписаний и осуществление утомительных расчетов не являются эффективными видами использования весьма специализированных навыков переводчиков; в равной степени не представляется целесообразным управлять столь малоэффективным образом деятельностью служб устного перевода во всех организациях системы, так как на эти службы в течение двухгодичного периода выделяется 78 млн. долл. США и приходится ежегодно 140 000 проработанных дней.

124. За последние несколько лет официальные должностные лица Организации Объединенных Наций неоднократно отмечали необходимость "оптимального использования" подразделений по обслуживанию конференций и обеспечения "гибкого и эффективного управления деятельностью этих подразделений", и связывали достижение прогресса в этой области с внедрением новейших методов управления и новых технологий. Государства-члены также призывали к более рациональному использованию имеющихся ресурсов по обслуживанию конференций и к более эффективному управлению этими ресурсами. Кроме того, в 1985 году ККАБВ высказал озабоченность по поводу недостаточной полноты и сопоставимости статистических данных в области обслуживания конференций в Женеве и Вене и указал на "безотлагательную необходимость" проведения более эффективных консультаций и осуществления координации усилий между подразделениями по обслуживанию конференций в Нью-Йорке, Женеве и Вене, в первую очередь, для согласования номенклатуры, методов сбора данных об объемах работ и методов внедрения и применения новой технологии.

125. В предлагаемом бюджете по программам Организации Объединенных Наций на 1986-1987 годы запрашивались средства на дополнительный пост категории общего обслуживания и микрокомпьютер для автоматизации процесса определения заданий устных переводчиков в Нью-Йорке. Однако, по мнению ККАБВ, это предложение явилось преждевременным, поскольку не были полностью изучены связанные с этим предложением

потребности в области программного обеспечения и другие сложности технического характера, и Генеральная Ассамблея согласилась с этим мнением.

126. Объединенная инспекционная группа в своем докладе 1985 года об изменениях в использовании ЭВМ в организациях системы Организации Объединенных Наций (А/40/410) отмечала, что вычислительная техника является средством повышения производительности труда, которая в значительной мере позволяет упростить и ускорить процесс решения административных вопросов и совершенствовать методы анализа и повышать эффективность операций и качество услуг, предоставляемых государствам-членам посредством использования компьютерной техники и автоматизированных методов управления вместо дорогостоящего труда персонала. Масштабы и сложность задач в области управления службами устного перевода, потенциальная возможность в плане более эффективного решения проблем, связанных с укомплектованием кадрами, составлением расписаний конференций и анализом производственной деятельности; а также возможности, открывающиеся перед специализированными учреждениями в области приспособления автоматизированных систем для выполнения стоящих перед ними задач - все это подчеркивает важность дальнейших усилий в этой области.

127. Поэтому инспекторы рекомендуют Организации Объединенных Наций не прекращать усилия по разработке и применению осуществляемых на базе ЭВМ административных функций для своих служб устного перевода в Нью-Йорке, Женеве, Вене и Бангкоке не только в целях замены малоэффективного и дорогостоящего ручного канцелярского труда, но и в целях совершенствования методов анализа, повышения качества статистических данных и отчетности о производимых службами устного перевода операциях. Меры, уже принятые в этом направлении ЕЭС и ЮНЕСКО, могут служить ориентиром в этой области. Вместо того, чтобы стремиться к разработке специализированной системы для всех этапов процесса управления службами устного перевода, Организация Объединенных Наций могла бы сосредоточить свои усилия на использовании интеллектуального потенциала своих сотрудников и имеющуюся в распоряжении вычислительную технику в Нью-Йорке и Женеве, а также имеющихся в распоряжении промышленных комплексов программного обеспечения, по крайней мере, в целях автоматизации некоторых наиболее трудоемких и однообразных процессов, таких, как определение потребностей в переводчиках, определение имеющихся в наличии переводчиков, составление контрактов с внештатными переводчиками и расчеты платежей.

VIII. РЕЗЮМЕ ВЫВОДОВ И РЕКОМЕНДАЦИЙ

128. Хотя обеспечение конференций синхронным переводом является сравнительно новым видом деятельности, в настоящий момент в организациях системы Организации Объединенных Наций и в других учреждениях накоплен почти сороколетний опыт работы в этой области. Обеспечение конференций услугами в области устного перевода представляет собой пользующийся большим спросом, зачастую деликатный и находящийся в центре пристального внимания общественности вид деятельности, однако в настоящее время его, в основном, привыкли считать дежурным элементом процесса углубления международного сотрудничества, ведения переговоров и углубления взаимопонимания. Такое спокойное отношение является, по всей видимости, скромным признанием того факта, что люди, занимающиеся устным переводом, делают свою работу с высокой степенью эффективности.

129. Преобладающей тенденцией развития служб устного перевода системы Организации Объединенных Наций является бурный рост масштабов деятельности этих служб. Горстка переводчиков, которые начали свою работу в Нью-Йорке в конце 40-х годов, превратилась в службу, общая численность которой к середине 60-х годов составила около 100 штатных и 70 внештатных переводчиков. В настоящее время почти 640 штатных и внештатных переводчиков круглый год обеспечивают расположенные повсеместно организации услугами в области устного перевода общей стоимостью около 78 млн. долл. США за двухгодичный период.

130. В течение многих лет основная проблема в этой области по-прежнему заключается в эффективном и рациональном использовании имеющихся кадров специалистов в области устного перевода для обслуживания заседаний в соответствии с составленными государствами-членами обширными планами конференций. Охватывающие всю систему соглашения с АИПС о наборе внештатных переводчиков, которые впервые были заключены в 1969 году, явились одним из важнейших факторов, способствовавших обеспечению стабильности и наведению порядка на мировом рынке услуг переводчиков, который в противном случае мог бы оказаться в довольно хаотичном состоянии. Однако каждой организации необходимо следить за профессиональной квалификацией, сочетаниями языков и наличием десятков и сотен штатных и внештатных переводчиков, соперничая при этом с другими международными организациями и с частным сектором, осуществляющим обширные программы по проведению международных конференций. Затем они должны распределять их - в процессе, насчитывающим ежегодно по всем организациям системы около 140 000 проработанных переводчиками дней - в соответствии с постоянно изменяющимся расписанием проводимых во всем мире конференций и заседаний.

131. Инспекторы считают, что службы устного перевода проделали за эти годы полезную работу по выполнению этих сложных обязанностей. Однако поскольку услуги одного переводчика стоят в среднем более 300 долл. США в день, а работа бригады переводчиков по обслуживанию обычного трехчасового заседания на шести языках обходится в 2 000 долл. США, необходимы действенные методы управления и контроля в целях максимально эффективного использования имеющихся ресурсов.

132. Спрос на услуги переводчиков и предложение этих услуг. Спрос на услуги устных переводчиков возрастал довольно стабильными темпами в течение многих лет по мере расширения программ конференций, однако в области предложения услуг переводчиков периоды нехватки переводчиков сменялись периодами избыточного количества этих специалистов. Трудности возникали по мере добавления новых официальных языков, и всегда существовали проблемы, связанные с нахождением определенных необходимых сочетаний языков. Внештатные переводчики (услугами которых

пользуются все организации) рассредоточены по всему миру и не всегда находятся в тех городах, где учреждения испытывают в них потребность.

133. Имеются лишь весьма ограниченные статистические данные о состоянии спроса на услуги переводчиков и предложения этих услуг во всем мире. Однако организации могут приложить совместные усилия, с тем чтобы восполнить недостающую информацию, организовать стабильное и сбалансированное обеспечение услугами в области устного перевода, в которых они нуждаются, и стимулировать учреждения по подготовке переводчиков, а также внештатных переводчиков в плане более эффективного реагирования на изменяющиеся условия и более полного удовлетворения потребностей местных рынков (пункты 35-55).

РЕКОМЕНДАЦИЯ 1: Проводимому раз в два года Межучрежденческому совещанию по вопросам использования языков, изданий и документации следует включить в свою повестку дня постоянный пункт для совместного рассмотрения позиций организаций в отношении существующих и возникающих проблем в области спроса и предложения, а также тенденций развития служб устного перевода и других лингвистических служб (пункты 56-58).

134. Штатный персонал и внештатные переводчики. Специализированные учреждения пользуются, в основном, услугами внештатных переводчиков, в то время как Организация Объединенных Наций, имеющая более обширную и сложную программу конференций, использует, главным образом, постоянных штатных переводчиков. Результаты анализа соответствующих соображений в этой области свидетельствуют о том, что использование постоянных штатных переводчиков в сочетании с внештатными переводчиками в наиболее напряженные периоды, является целесообразным при наличии обширного плана конференций, когда штатные переводчики могут быть задействованы в течение всего года. Однако резкие колебания в расписаниях конференций делают трудновыполнимой задачу обеспечения устных переводчиков работой в течение всего рабочего времени и подчеркивают преимущества, связанные с использованием внештатных переводчиков, зарплата которым выплачивается лишь за тот период, в течение которого они набраны и услуги которых в организациях системы стоят, в среднем, на 100 долл. США в день дешевле (пункты 59-79).

РЕКОМЕНДАЦИЯ 2: Организациям, которые в значительной мере используют постоянный штатный персонал переводчиков - ФАО, МАГАТЭ, ЮНЕСКО, ЮНИЦО, и, в первую очередь, Организации Объединенных Наций, в том числе каждой из ее четырех крупных служб устного перевода - следует регулярно представлять соответствующему комитету по надзору своих руководящих органов обобщенную информацию, в которой содержится анализ данных о фактически выполняемых переводчиками объемах работы, и рассмотреть меры, направленные на более эффективное привлечение и использование местных внештатных переводчиков (пункт 80).

135. Расписание конференций. Наиболее крупная проблема в области управления деятельностью служб устного перевода по-прежнему заключается в наличии неравномерно составленных постоянно изменяющихся расписаний конференций, включая крупные конференции, многочисленные небольшие заседания групп экспертов и неофициальные и специальные заседания, проводимые каждым учреждением. Стоящий на повестке дня в течение длительного времени вопрос об усилении контроля за соблюдением программы заседаний должен быть решен самими государствами-членами. Однако инспекторы все же считают, что и в рамках утвержденных программ заседаний могут быть предприняты меры, предусматривающие более эффективную борьбу с имеющим место нерациональным использованием ресурсов по обслуживанию конференций (пункты 81-99).

РЕКОМЕНДАЦИЯ 3: Каждой организации следует регулярно направлять соответствующему комитету по надзору обобщенные статистические данные об удельном весе проводимых в позднее время, отмененных и незапланированных заседаний - с разбивкой по основным вспомогательным органам и подразделениям - с целью выявления проблемных областей и рассмотрения возможностей принятия необходимых мер для повышения эффективности использования ресурсов по обслуживанию конференций (пункт 100).

136. Расходы Организации Объединенных Наций по обслуживанию конференций. В связи с серьезным финансовым кризисом Организации Объединенных Наций на первый план выходят проблемы, связанные с трудностями в осуществлении обширных программ конференций, непрекращающимся нерациональным использованием ресурсов по обслуживанию конференций, несмотря на предпринятые недавно усилия в этой области, и с необходимостью обеспечения оптимального использования выделенных ресурсов по обслуживанию конференций (пункты 101-109).

РЕКОМЕНДАЦИЯ 4: Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и Генеральной Ассамблее в ходе рассмотрения ими нынешнего финансового кризиса Организации следует предусмотреть соответствующие меры, связанные с пересмотром и совершенствованием планирования расписания заседаний и контролем за его соблюдением с целью более эффективного использования ресурсов по обслуживанию конференций и сокращению расходов (пункт 110).

137. Прочие вопросы. Инспекторы считают, что, в связи с тем, что Организация Объединенных Наций имеет значительно более обширные по сравнению с другими организациями программы конференций и программы по обеспечению этих конференций услугами в области устного перевода, ей следует принять определенные меры, которые в конечном итоге могут также оказаться полезными для специализированных учреждений, а также предпринять определенные шаги, касающиеся непосредственно деятельности ее собственных служб устного перевода.

РЕКОМЕНДАЦИЯ 5: Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций следовало бы:

a) по-новому подойти к оценке новейшей информации о факторах стоимости и технических достижениях в области обслуживания конференций при помощи средств телесвязи для определения того, имеются ли в настоящее время соответствующие финансовые возможности для перехода к дистанционному обслуживанию конференций (пункты 119-127);

b) стремиться развивать и внедрять на основе последнего опыта других организаций процессы управления при помощи ЭВМ, по крайней мере, для выполнения отнимающих наибольшее количество времени и наиболее дорогостоящих операций в области управления службами устного перевода, которые в настоящее время нередко носят трудоемкий характер и выполняются вручную старшими переводчиками (пункты 119-127);

c) пересмотреть низкий уровень постов штатных устных переводчиков в ЭСКАТО и их отличающиеся статус и обязанности устных/письменных переводчиков (пункты 32-33);

d) рассмотреть возможность постепенного увеличения числа пассивных языков, которыми должны владеть переводчики на арабский, китайский и другие языки в целях повышения уровня универсальности предоставляемых услуг (пункт 34).

